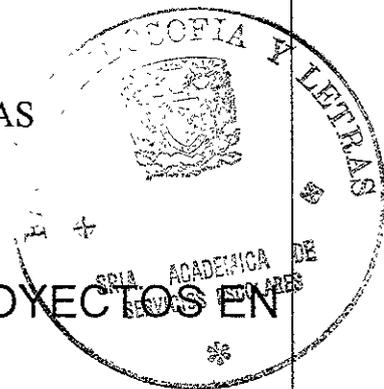


38
20j

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE
MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

TECNOLOGÍA Y LITERATURA: DOS PROYECTOS EN
CD-ROM E INTERNET



INFORME ACADÉMICO

QUE PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE LICENCIADA EN LENGUA
Y LITERATURAS HISPÁNICAS

PRESENTA

PATRICIA MURILLO HERNÁNDEZ



México, D.F.

1998

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

267743



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ÍNDICE

Introducción	I
1. Ciencias y Humanidades	1
2. Escritura Electrónica	13
2.1 Formas de Escritura Electrónica	17
2.2 ¿Qué es el Hipertexto?	22
2.3 Educación e Investigación	31
3. Proyecto "Crónica Mexicana Contemporánea"	42
4. Proyecto "Letra e Imagen: Literatura Mexicana en CD-ROM e Internet"	63
Conclusiones	67
Bibliografía	
Apéndice	

INTRODUCCIÓN

Durante los últimos dos años he colaborado como becario en el proyecto "Crónica Mexicana Contemporánea" (Crónicas de José Juan Tablada en CD-ROM) en el Centro de Estudios Literarios del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, proyecto que cuenta con el apoyo del CONACYT (0355 PH). Dicho proyecto tuvo como objetivo la edición de dos discos compactos con las crónicas de José Juan Tablada. El primero, llamado "*La Babilonia de Hierro*" *Crónicas Neoyorquinas de José Juan Tablada (1919-1934, 1936, 1943)*, reúne las crónicas que José Juan Tablada publicó principalmente en *Excélsior* (1920-1924 y 1936) y *El Universal* (1924-1934), también en *Revista de Revistas* y *El Universal Ilustrado*, con diferentes títulos de columna: "Nueva York de Día y de Noche", "México en Nueva York", "Nueva York Múltiple" y "Las Horas Neoyorquinas". En total se reunieron 725 crónicas que abarcan de 1919 a 1936. El segundo, titulado "*México de día y de noche*". *Crónicas mexicanas (1928-1931, 1936-1944)*, contiene las crónicas que Tablada dedicó básicamente a la vida en la ciudad de México y que fueron publicadas en los periódicos *Excélsior* (1936-1939) y *El Universal* (1928-1931). Sus títulos de columna son "México de Día y de Noche", "Aventuras de Arte y Letras", "México desde lejos", "Diario Horario y Minutero", "México y el Mundo" y algunas Misceláneas. El disco contiene también aquellas crónicas que Tablada escribió desde Nueva York sobre temas mexicanos, antes de regresar a la ciudad de México. De este disco son en total 395 crónicas. El proyecto se encuentra ahora concluido. El primer disco se publicó en mayo de 1997 y el segundo en agosto de 1998.

A lo largo de su trayectoria literaria, Tablada se distinguió primero como poeta modernista y decadentista y después como precursor de la vanguardia poética.

Sin embargo, por esta misma razón, su producción en prosa ha sido poco estudiada. La consecución de este trabajo ayuda a la difusión de este aspecto de su obra y al estudio minucioso de sus características. Además, "Crónica Mexicana Contemporánea" representa la culminación de un largo trabajo de investigación y búsqueda bibliohemerográfica llevado a cabo por la Lic. Esperanza Lara Velázquez. Por otra parte, estos dos discos compactos constituyen una excelente herramienta para la investigación de una época, pues contienen la crítica de un periodo histórico hecha por un espectador privilegiado, testigo de grandes transformaciones políticas, sociales y culturales importante para la historia no sólo de México sino de Estados Unidos y Latinoamérica.

El éxito de este proyecto llevó a formular su continuación en "Letra e Imagen: Literatura Mexicana en CD-ROM e Internet", propuesta que fue recientemente aprobada por CONACYT (25096H) para desarrollarse durante 1998 y 1999. Su objetivo principal consiste en formar personal académico especializado en concebir, organizar y realizar proyectos de colaboración interdisciplinaria que, a su vez, vinculen las áreas de humanidades con los recursos de nuevas tecnologías informáticas a través de cursos de capacitación y de un proyecto que tendrá por resultado un CD-ROM con las imágenes del archivo personal de José Juan Tablada, el cual se encuentra en el Instituto de Investigaciones Filológicas, y una página de Internet con la poesía ideográfica del poeta y escritor mexicano. Gracias a la experiencia que adquirí en el proyecto "Crónica Mexicana Contemporánea" fui nuevamente invitada a colaborar en este proyecto.

Mi participación en el primer proyecto, pionero en su campo (es la primera vez que la UNAM realiza un rescate hemerográfico de gran volumen de material con valor histórico y literario), implicó una serie de transformaciones en mi concepción

de la investigación, de los medios a nuestro alcance para organizar su compilación, de su consulta y de mi propia práctica de la escritura. Esta experiencia me llevó no sólo a aprender el manejo de la computadora personal, sino también a profundizar en los detalles indispensables para la comprensión de lo que es la escritura en medios electrónicos y a aprovechar al máximo las ventajas que ofrece. Asimismo, el trabajo en este proyecto me hizo reflexionar acerca de las relaciones entre la ciencia, la técnica y las humanidades, relación siempre conflictiva que, con frecuencia, la crítica ha llegado a satanizar a esta tecnología.

Las posibilidades que ofrece la escritura electrónica para la difusión y para la educación han despertado mi interés. El desarrollo del concepto de hipertexto y su aplicación en la humanidades -tanto en el aspecto académico como en el creativo-, junto con el uso cada vez más frecuente de la red Internet me han motivado a revisar la bibliografía crítica que recientemente se ha publicado sobre el tema.

Mi propuesta de informe académico versa sobre la presencia y aplicación de estos temas a partir de la experiencia obtenida en el proyecto "Crónica Mexicana Contemporánea", la cual continuará enriqueciéndose en el desarrollo del proyecto "Letra e Imagen: Literatura Mexicana en CD-ROM e Internet".

La elección de esta modalidad de titulación surgió de la importancia del primer proyecto en cuanto a su carácter multidisciplinario. No sólo cumplió con la tarea tradicional de rescatar materiales importantes para la historia y la literatura, sino que lo hizo de una manera novedosa que representó para todos sus participantes un desafío. Al trabajar en él, incrementé mis conocimientos y reflexioné acerca de la relación tecnología-literatura, tema importante para la carrera de Letras Hispánicas, en vista de su creciente presencia en la actualidad.

Quiero dar las gracias al Mtro. Rodolfo Mata, por su asesoría y paciencia para este trabajo, a la Profra. Esperanza Lara, por su apoyo incondicional y al bibliotecario José Luis Martínez González, por su invaluable ayuda y apoyo.

1. CIENCIAS Y HUMANIDADES

Actualmente el mundo gira en torno a la tecnología. Vivimos en un universo informatizado y diariamente estamos en contacto, de una u otra manera, con infinidad de datos que atraviesan las redes internacionales de la computación electrónica. Todos aprovechamos sus ventajas y beneficios a casi todos los niveles, desde los servicios públicos de transporte, correo y teléfono hasta el alumbrado público y los servicios de agua y drenaje, todo actualmente se beneficia de la computación. Hay pocos acontecimientos en la vida comunitaria en los que no se pueda identificar la presencia de la informatización. No obstante, a algunos nos parece que la presencia de la tecnología en nuestras vidas es innegable y debe ser apreciado en su justa dimensión, hay quienes adoptan posturas apocalípticas y se resisten a aceptar que la tecnificación de la sociedad es algo más que corrupción de la vida del hombre. Por otra parte, también hay quienes argumentan que la tecnología es un camino que debe seguirse a toda costa y que no hay algo mejor que aquello que se encuentre bajo su dominio. Estas divergencias de opiniones ante un hecho ahora ineludible en la vida del hombre -la presencia de la tecnología- se pueden ubicar muy bien en la actitudes de dos grupos humanos: los científicos y los humanistas.

La convivencia entre las ciencias y las humanidades casi siempre ha sido conflictiva. Actualmente, a pesar de que ambas esferas comparten espacios cotidianamente, los choques se producen con cierta frecuencia. De los humanistas hemos escuchado: "las computadoras son diabólicas", "yo no confío en ellas", "el fin del libro es el fin del mundo", "los cuatro jinetes del Apocalipsis del Internet", etcétera. Un ejemplo de esta actitud en el ámbito literario mexicano son las palabras del escritor Rafael Ramírez:

No hay aparato que haga novelas[...] ni hay CD-Rom que la [sic] sustituya. Pero mientras el escritor tenga los elementos necesarios (la imaginación, esfuerzo, talento, oficio, creatividad) no habrá por ningún concepto máquina alguna que lo suplante.¹

Creo que muchos de nosotros hemos escuchado opiniones como ésta. Pienso que Rafael Ramírez tiene razón en que no hay computadora que suplante a la imaginación, sin embargo creo que en ningún momento la computadora ha querido suplantarla, sino hacer su ejercicio más fácil.

Si por una parte tenemos a quienes son hostiles a la tecnología en un sentido apocalíptico, por otra tenemos a los optimistas igualmente ingenuos. Frases como: "sólo aprietas un botón y ya", "mételo a la computadora, de seguro hará todo", "ella traduce cualquier lengua", etcétera, son una clara muestra del poco acercamiento que se tiene a los medios electrónicos.

Otra manifestación cotidiana de este conflicto se hace presente cuando alguien pregunta, en medio de las crisis sociales y económicas: ¿Para qué sirven las humanidades? ¿Para qué sirve la poesía? En este caso el criterio adoptado para definir la importancia de la humanidades o de las ciencias es la "productividad" de ambas. Para muchos las humanidades no aportan nada mientras que las ciencias sí, y para otros es todo lo contrario. Todo depende de qué se entienda por productividad.

¹ Citado en "Del papel al ciberespacio" de César Cepeda y Juan Carlos Martínez. *El Reforma*. "Sección Cultural" 19 de septiembre de 1997, p. 1C.

Si se entiende por "productividad" la generación de bienestar material, la balanza parece inclinarse a favor de los científicos. Pero si se entiende que el bienestar material pretende ayudar al hombre a ser feliz, las cosas cambian pues el universo de los valores es estudiado por las humanidades.

La expresión más conocida de este problema entre ambas partes es la propuesta que el científico y novelista inglés C.P. Snow puso en su conferencia *Las dos culturas y la revolución científica* en 1959. Cuatro años después, ante la abundante respuesta que suscitó, Snow reformuló y perfeccionó su visión de este conflicto en *Las dos culturas: un segundo enfoque*, definiéndolo de la siguiente manera:

En nuestra sociedad (es decir, la sociedad occidental avanzada) hemos perdido ya hasta el simulacro de una cultura común. Las personas con el más alto nivel de formación y erudición que conocemos ya no pueden comunicarse entre sí en el plano de sus principales intereses intelectuales. Esto es grave para nuestra vida creativa, intelectual y, por encima de todo, es grave para nuestra vida normal. Nos lleva a interpretar el pasado erróneamente, a juzgar mal el presente y a negar nuestras esperanzas para el futuro. Nos está haciendo difícil o imposible emprender la acción justa y apropiada.

El ejemplo más sobresaliente de esta falta de comunicación lo configuré en dos grupos humanos que representan lo que he bautizado con el nombre de "las dos culturas". Incluía en una de ellas a los científicos, cuyo peso, obra e influencia no necesitan ponderación. En la otra estaban los intelectuales literarios. No pretendía que los intelectuales literarios actúen como principales guías o árbitros del mundo occidental. Quería hacer ver que

los intelectuales literarios representan, expresan como portavoces y en cierta medida configuran y predicen el talante de la cultura no científica. No toman ellos las decisiones, pero sus palabras se infiltran en el ánimo de los que las toman. Entre estos dos grupos -los científicos y los intelectuales literarios- hay escasa comunicación, y, en vez de simpatía y compañerismo, reina un sentimiento próximo a la hostilidad.²

En la palabras de Snow se puede distinguir fácilmente esa brecha de la que hablé anteriormente, entre la productividad material de los avances técnicos y científicos y el universo de los valores que invaluablemente es el trasfondo de toda acción humana. Desde un principio Snow había definido a los científicos así:

Esa cultura encierra gran cantidad de temas, por lo general mucho más rigurosos, y casi siempre de nivel conceptual superior, que los temas de las gentes de letras[...] Recuérdese que son hombres muy inteligentes. Su cultura, en muchos sentidos, es cabal y admirable. No encierra mucho arte[...]³

No es que carezcan de intereses. Es que consideran que toda la literatura de la cultura tradicional está fuera de esos intereses. Desde luego que están totalmente equivocados. En consecuencia, su entendimiento imaginativo es menor de lo que podría ser. Se han autoempobrecido.⁴

² Cfr. Snow, Chales Percy, *Las dos culturas y un segundo enfoque*, Madrid, Alianza Editorial (El Libro de Bolsillo, 671), 1977, p. 72.

³ *Ibid.*, p. 20- 21.

⁴ *Ibid.*, p. 21.

Asimismo, Snow señala la opinión que los científicos tienen acerca de los intelectuales literarios:

[...]los hombres de ciencia creen que los intelectuales literarios carecen totalmente de previsión, que no se interesan por sus semejantes, que son, en el sentido profundo, antiintelectuales, y están deseosos de limitar tanto el arte como el pensamiento al momento existencial.⁵

Por otra parte, Snow retrata a los intelectuales literarios como árbitros de la opinión general que crean un ambiente apocalíptico alrededor de los avances tecnocientíficos.

Desde la Revolución Industrial, atravesando la Primera Guerra Mundial, hasta llegar a las explosiones atómicas de Hiroshima y Nagasaki, los aspectos negativos de la tecnología han ido poco a poco resaltándose hasta opacar su presencia benéfica en nuestro acontecer cotidiano. De esta manera, Snow se pregunta acerca de lo que ha sucedido con los intelectuales literarios.

-Pero ¿qué ocurre del otro lado? También se han empobrecido -quizás más seriamente porque se enorgullecen de ello.- Todavía les agrada fingir que la cultura tradicional es toda la "cultura"[...]⁶

El resultado de todo lo anterior, como dice Snow en su artículo, es "el abismo de incomprensión mutua" que separa las dos partes.

⁵ Snow, Charles Percy, "Las dos culturas" en *Ensayos científicos*, México, CONACYT, 1982, p. 15.

⁶ *Ibid.*

A pesar de que, como dice Snow, los dos grupos son "especialistas ignorantes", entre ambos comparten el mundo de la cultura. Sin embargo, si vemos la velocidad y si vemos la velocidad con la que se desarrolla cada uno, podemos percibir que son los humanistas los que en mayor desventaja encuentran ya que, como dije al principio, vivimos en un mundo tecnificado. Así, también es este último grupo el que más se beneficia con el conocimiento de tales avances tecnológicos, en su justa dimensión.

Por otra parte, mientras esta pugna sigue y parece que nunca acabará, la palabra electrónica está produciendo cambios en el mundo exterior: se está redefiniendo la lectura, la escritura y ya lo está haciendo la literatura.

Desde la Revolución de Gutenberg, pasando por la Revolución Industrial, los humanistas han estado en contra de la tecnología. Es por ello que Lanham los calificó como "luditas⁷ por naturaleza", caracterización utilizada en el campo específico de la computación:

Humanists are such natural Luddites and have become so used to regarding technology -and specially the computer- as the enemy, that it takes some temerity to call the personal computer a possible friend.⁸

La Revolución informática ha hecho surgir un nuevo ludismo que alcanza dimensiones completamente ridículas, ya que los humanistas se resisten a utilizar un

⁷ El término "ludita" surgió durante la Revolución industrial para designar a las personas que estaban en contra de las nuevas tecnologías laborales. Posiblemente los términos "ludita" y, por consiguiente, "ludismo" procedan de un hipotético Ned Lud de Leicestershire que, según parece, destruyó, en 1779, una serie de máquinas destinadas a la fabricación de medias.

⁸ Lanham, Richard A., *The electronic word: democracy, technology, and the arts*. USA, The University of Chicago Press, 1993, p. 23.

"procesador de palabras", pero sí utilizan tecnología básica como una fotocopidora o el cajero automático de un banco. Los humanistas dependen totalmente de la tecnología de la escritura y la impresión pero, a pesar de ello, se siguen resistiendo a entender y alcanzar un dominio razonable de la tecnología involucrada.

La resistencia más importante y la más inmediata es el ejercicio de la escritura por parte de los intelectuales, ejercicio mucho más frecuente que en el caso de los científicos, ya que no hay trabajo de laboratorio, análisis numérico, etcétera. Gradualmente se ha ido abandonando cada vez más el uso de la máquina de escribir en favor del implemento tecnológico sustituto que es la computadora personal, unida a un tipo de programa al que comúnmente se llama "procesador de palabras", designación que ha causado no pocos reparos filológicos. La importancia de estos últimos se ve totalmente disminuida ante la del problema de la resistencia a usar esta tecnología de la escritura, la cual ya tiene más de tres lustros de existencia entre el público masivo.

Tal vez el problema radica en que no se posee físicamente el texto, ya que la información es almacenada en códigos electrónicos dentro de una computadora, y se dejan atrás las marcas sobre una superficie física. De ahí el miedo al "fin del libro", a no tocar, a no palpar el cuerpo del libro: "El problema, además, según reconoce Derrida, es que 'no se puede tocar' la forma del libro 'sin trastornar todo lo demás'".⁹ Obviamente, al presentar un texto electrónico en forma electrónica, cambia, en primera instancia, la manera de percibirlo y comprenderlo. Se necesita un nuevo contexto intelectual para pasar del libro a la pantalla, ya que la percepción se altera:

⁹ Derrida citado en Landow, George, P. *Hipertexto: la convergencia de la teoría crítica contemporánea y la tecnología*. España, Ed. Paidós, 1995, p. 44.

[...]la representación electrónica redefine la "materialidad" de la obra al romper el vínculo inmediatamente visible que une el texto y el objeto donde se encuentra inscrito y al dar al lector, y ya no al autor ni al editor, el dominio sobre la división y la apariencia de las unidades textuales que quiere leer o consultar. De esta forma se altera todo el sistema de percepción y manejo de los textos.¹⁰

Al desaparecer las páginas físicas, nos encontramos con un rollo infinito de páginas virtuales, desplegadas en una pantalla, una nueva configuración que no es fácil de comprender y aceptar.

Otra de las objeciones, ante esta relativamente nueva escritura electrónica, es la resistencia a la creación literaria en los "procesadores de palabras". Para muchos, es "difícil" detectar errores y la lectura es "muy cansada". Sin embargo, se olvida el ahorro de tiempo al escribir directamente en la pantalla y no escribir primero en borradores que van alterándose en sucesivas versiones. La corrección también es más ágil, puesto que se pueden detectar fácilmente los errores gracias a los programas verificadores de ortografía generadores de sinónimos que tiene el procesador y, principalmente, a la ventaja de cambiar ideas ya que se puede reeditar fácilmente el texto. También se dice que tal creación da como resultado un mal trabajo porque la computadora "enloquece" e introduce errores que no es posible detectar por esa estructura en forma de rollo sin fin. La calidad, en todo caso, es responsabilidad del autor que no cuida la corrección haciendo una impresión preliminar para salir del "rollo sin fin del texto en la pantalla y ver su texto en el

¹⁰ Chartier, Roger., "De la reproducción mecánica a la representación electrónica" en *Pluma de ganso, libro de letras, ojo viajero*. México, UIA, 1997, p. 67.

papel". Es fácil atribuir al medio estos problemas que son, en realidad, errores del autor o consecuencia de un "analfabetismo tecnológico".

Por último, en cuanto a las objeciones en contra de los procesadores, para muchos resulta un problema la especificidad del mismo. Es decir, es necesario tener una computadora para poder leer un *diskette*. Este "problema" prácticamente pronto dejará de serlo ya que, como sucede con cualquier innovación tecnológica, siempre el comienzo es difícil pero gradualmente la generalización del uso va derrumbando las barreras de la especificidad. Pocos son los que ya no tienen computadora en su casa o lugar de trabajo.

Otra innovación tecnológica donde es posible encontrar actitudes ludistas es el surgimiento de la red Internet, innovación que no sólo ha sido un gran apoyo en el plano académico, sino que también es útil en el del aprendizaje, ya que proporciona a ambos una excelente fuente de información de distintos niveles de complejidad. De entre toda esta información se puede elegir aquella que resulte adecuada a los fines específicos que se persiga.

Los actuales luditas académicos tal vez no se opongan a las máquinas en general, pero sí a las más novedosas. Aquí cabe preguntarse ¿por qué se resisten? ¿qué grupo es el que se opone? Tal vez sea por la amenaza particular que representa la irrupción de este tipo de tecnología:

Los eruditos y teóricos de hoy en día difícilmente pueden ser seguidores del ludismo, aunque sí pueden desconfiar de una nueva modalidad de

informática, cuyo advenimiento amenaza su poder y categoría, o, al menos, así lo creen.¹¹

Este tipo de académicos siente amenazada su autoridad. En primer lugar por su falta de familiaridad con la cultura informática. Temen que la atención de sus estudiantes se desvíe hacia terrenos que ellos no dominan y en los que tienen que aceptar que son neófitos. El que un estudiante aprenda frente a una computadora y no en un salón de clases los inquieta. Landow ejemplifica su razonamiento de la siguiente manera:

«Si se deja a los estudiantes a su aire, compondrán mal los textos. Todo el mundo sabe que no es bueno darles tanto control sobre su educación antes de que estén preparados para ello. Todavía no saben lo bastante como para tomar decisiones en este sentido. Y, además, ¿qué será de nosotros si se ponen a utilizar por su cuenta esa insidiosa tecnología? ¿Qué vamos a *hacer?*» De forma parecida, cuando aparecieron los libros, muchos profesores temieron esas nuevas y peligrosas máquinas de enseñar, que muy claramente entregaban al estudiante gran parte del saber y poder del enseñante.¹²

La tecnología siempre confiere poder a alguien y eso lo hemos visto a lo largo de la historia, desde la escritura, la imprenta y ahora la computación electrónica y el llamado hipertexto que es un texto interconectado por medio de nexos (lo trataré más al detalle en las siguientes páginas). Nos encontramos en un periodo de cambios fundamentales análogos a las etapas anteriores.

¹¹ Landow, p. 210.

¹² *Ibid.*, p. 204.

La escritura apareció en el Medio Oriente, pertenecía a una élite a la que le confirió poder -principalmente, a la clase sacerdotal y a la monarquía- al registrar acontecimientos y leyes. Comenzó siendo elitista, sin embargo, siglos después, la imprenta democratizó el conocimiento que vehiculaba al hacer desaparecer el estilo de las cartas corteses y otras artes caligráficas y centró su importancia en el mercado, aumentando así el número de escritores, críticos, etcétera. Actualmente la tecnología está ejerciendo una función parecida al democratizar aún más la información.

Si la imprenta creó el concepto de erudición y propiedad intelectual, actualmente está naciendo un nuevo concepto de erudición a raíz del gran avance tecnológico, ya que ahora es más fácil adquirir el conocimiento y el término "culto" ha adquirido también una nueva connotación. Y con esto volvemos al tema de la pérdida de poder, porque ahora el estudioso tiene como meta no tanto memorizar información sino saberla combinar a partir de la memoria electrónica que ha potenciado la memoria del libro.

La velocidad de la tecnología hace que se necesiten personas preparadas para manejar la información creciente y vigente que poco a poco se está produciendo, sin embargo, el ludismo de algunas personas logra que esto sea más lento.

Lo importante radica en lograr que estas personas cambien de parecer y en crear una nueva cultura computacional.¹³ Snow da como solución a esta "sordera

¹³ Este cambio a la cultura computacional tiene que ver con lo que Khun llama "Cambio de paradigma". Un nuevo paradigma es una nueva visión del mundo y un nuevo estilo de vida, que provee al mundo de nuevas reglas para realizar las actividades gracias a las nuevas herramientas. La resistencia a la computadora se puede ver como una etapa en el proceso del "Cambio de paradigma". El cambio implica tiempo y condiciones para aprender las nuevas reglas. *Cfr.* Khun, Thomas S. *La estructura de las revoluciones científicas*. México, Fondo de Cultura Económica (Breviarios, 213), 1976.

intelectual" una asimilación del arte con la ciencia. Hay que incorporar la adquisición de conocimiento y la tecnología a nuestra vida cotidiana. Hay que formar personas con la suficiente destreza para recibir grandes cantidades de información, que se encuentra renovándose constantemente, y elegir la adecuada.

Tenemos que crear una nueva cultura de aprendizaje, investigación y difusión, pero sobre todo, repensar nuestra educación, una educación en la que coexista la tecnología en todos los niveles y así aceptar con naturalidad el auge de los que se llama Escritura Electrónica.

2. ESCRITURA ELECTRÓNICA

Llamamos escritura electrónica a la que se produce en medios electrónicos, al texto que ya no es impreso, que tiene su lugar en la pantalla de una computadora. Su característica básica es que se trata de un texto que deja de ser fijo para convertirse en volátil e interactivo.

El procesar un texto en medios electrónicos es considerado como el cambio más importante, hablando de tecnología, en la difusión de la información y esto se da con los consiguientes cambios en toda la cultura, sobre todo la literaria.

El paso del libro a la pantalla no ha sido fácil ya que se necesita un contexto intelectual particular, es decir, no juzgar a la tecnología como insidiosa y estar abiertos y familiarizados a los avances tecnológicos para comprender la no-fisicalidad del texto y para entender la sustitución de la presencia física, palpable, común, por una distribución visual, móvil y volátil. A su vez, esto entraña una consecuente alteración en la percepción, el manejo de los textos, su velocidad y los nuevos conceptos que están surgiendo como por ejemplo el "lector-autor". Por supuesto, se necesita también tener disposición para aceptar los cambios y comprender los nuevos conceptos.

El resultado es que se producen textos electrónicos y no físicos, los cuales combinan flexibilidad y accesabilidad. Son textos que dejan de ser lineales y estáticos para convertirse en redes textuales dinámicas:

Electronic text fall naturally into discrete units -paragraphs or sections that stand in multiple relation to one another. An electronic text is a network rather than the straight line suggested by the pages of a printed book, and the network should be available for reading in a variety of orders.¹⁴

Otra dificultad para aceptar al texto electrónico son todas sus características que, en realidad, son ventajas. Por ejemplo, la difícil comprensión de los sistemas de aplazamiento al tratar de ubicar e identificar un texto electrónico. Como expone Bolter:

[...]la «característica más curiosa» de la escritura electrónica es que no es «directamente accesible ni al escritor ni al lector[...] Cuando se examina un libro magnético u óptico, no se ve texto alguno[...] hay tantos niveles de aplazamientos que el lector o el escritor tiene dificultad para identificar el texto: ¿es lo que hay en la pantalla, en la memoria de trabajo o en el disco?»¹⁵

Para tener acceso al texto tenemos que pasar varios niveles de aplazamiento, es decir, el texto no tiene un acceso directo. A lo que tenemos acceso, finalmente, es a lo que vemos en la pantalla pero no al texto directamente. Acostumbrarse a esto siempre es difícil.

Otra de las características de la escritura electrónica es la fragmentación de un texto en unidades, las cuales no están aisladas sino unidas y en un estado permanente de reorganización. Lo anterior, unido a sus características de fluidez, velocidad,

¹⁴ Bolter, Jay David, *Writing Space. The computer, Hipertext, and the history of writing*, London, Lawrence Erlbaum Associates, 1991, p. IX.

¹⁵ Bolter citado en Landow, p. 33.

flexibilidad y la nueva relación entre lector-autor, logra que se entienda el porqué del surgimiento de nuevos géneros literarios y nuevos estilos de escritura.

Si tomamos en cuenta lo que dice Chartier: "Las formas producen sentido" "[...]no hay texto[...] que no dependa en alguna medida de las formas por medio de las cuales alcanza a su lector",¹⁶ podemos darnos cuenta del impacto de la escritura electrónica, con ella se está transformando el texto mismo y se está desarrollando un nuevo público. A la par, la producción de libros y las relaciones entre autor, lector y texto están cambiando.

Con la computadora cambió la escritura y, con tal cambio, está naciendo un nuevo género de literatura con nuevas técnicas narrativas. Sin embargo, tenemos algunos escritores que se anticiparon a la escritura electrónica y experimentaron con nuevas formas que ahora son ejemplo de la narración asociativa o hipertextual. Entre los más importantes podemos mencionar a algunos en el siguiente cuadro:

AUTOR	TEXTO	CARACTERÍSTICAS
Roland Barthes.	<i>S/Z</i>	"Texto estrellado" Red de fragmentos interconectados.
Julio Cortázar.	<i>Rayuela</i>	"Tablero de dirección".
Cabrera Infante.	<i>Tres tristes tigres</i>	"Itinerario de lectura aleatorio".

¹⁶ Chartier, Roger., *El orden de los libros, lectores, autores, bibliotecas entre los siglos XIV y XVIII*, Barcelona, Gedisa Editorial, 1994 (Colección Lea), pp. 25, 29.

Umberto Eco.	<i>Obra Abierta</i>	Colaboración del lector con el autor. Lector participativo que llena vacíos.
Jorge Luis Borges	<i>Ficciones</i>	Novela en forma de "árbol de decisiones".
Macedonio Fernández	<i>Novela de la eterna</i>	El "lector saltado".

Tanto las obras anteriores como la escritura electrónica hacen que la información se encuentre en forma asociativa -red- y no piramidal como en la forma clásica impresa de un libro. El texto electrónico, al encontrarse perfectamente asimilado a su medio, nos ofrece un acceso más rápido y funcional. Gracias a esto podemos hablar del cambio en la "erudición".

El término "erudición" que nació con la imprenta y es concebido como la acumulación de conocimiento, ahora se transforma gracias al rápido acceso a la información que se logra con la computadora. La existencia de libros electrónicos permite localizar en segundos palabras o frases dentro de ellos, acción que normalmente llevaría horas o días usando la lectura convencional. La organización y estructura de la escritura electrónica nos permite un mejor aprovechamiento de la información a todos los niveles. Además, en las redes textuales que existen en Internet es posible hacer esto de una manera interdisciplinaria, con la ayuda del hipertexto.

Una vez definidas las principales características de la escritura electrónica, pasemos ahora a las diferentes formas que ha adoptado.

2.1 Formas de escritura electrónica

La historia de la escritura, y sus medios, siempre es ilustrativa de la situación actual de la escritura electrónica. La primera tecnología que sustituyó a la escritura manual fue la máquina de escribir. Si este cambio fue difícil, mucho más lo es el de la máquina de escribir al procesador de palabras.

La máquina de escribir fue inventada en 1867 por el impresor americano C.L. Sholes en la fábrica Remington. Su éxito fue tal que, posteriormente, se electrificó aumentando a sí sus ventajas hasta llegar, en la actualidad, a los diferentes modelos con "memoria".

Cuando comenzaron a salir al mercado las microcomputadoras, se dieron las primeras manifestaciones de resistencia a ellas, debido, principalmente, al miedo a las nuevas tecnologías:

Cuando las microcomputadoras se comenzaron a comercializar, la gente no era capaz de comprender qué tipo de trabajo podría realizar con ellas. Quienes buscaban escribir, editar e imprimir textos no querían una computadora pues el mero nombre arrastraba un mito de complejidad para su manejo, necesidad de saber programación y el lógico miedo a tener que pagar más por un artefacto que excedería con mucho el uso que pretendían darle.¹⁷

¹⁷ Mata, Rodolfo., "Escritura electrónica" en *La voz del texto, polisemia e interpretación* (Memoria. Primera Jornada de Hermenéutica), México, UNAM: Instituto de Investigaciones Filológicas, 1998, p. 198.

Así, los fabricantes de computadoras comenzaron a comercializarlas con *software* para manipulación de textos llamándoles "procesadores de palabras". Posteriormente el nombre de "procesador de palabras" fue aplicado exclusivamente al *software*.

El término "procesador de texto" tiene sus orígenes en el término computacional "procesamiento de datos". Originalmente, las computadoras fueron diseñadas para procesar datos, es decir, números. Debido a esto, el término "procesador de palabras" surgió para ayudar a las personas que trabajan con palabras a "procesar palabras", de la misma forma que los matemáticos e ingenieros procesaban números en las primeras computadoras.

Procesar un texto es lo que regularmente hacemos al escribirlo, es decir, comenzamos con un borrador, movemos el texto, insertamos uno nuevo, borramos lo que no nos parece correcto, así, hasta llegar al texto final. La desventaja que tiene una máquina de escribir contra el procesador de palabras es que en la máquina de escribir se escribe y se reescribe marcando el texto para "pasarle en limpio". La causa, principalmente, es porque se mecanografía directamente en el papel y la única manera de cambiar el texto en el papel consiste en comenzar de nuevo en otra hoja. La diferencia con el procesador de palabras es que nosotros mecanografiamos en la memoria virtual de la computadora y el trabajo lo vemos en la pantalla. Debido a que no mecanografiamos directamente sobre el papel, podemos copiar, mover, reemplazar y corregir cualquier palabra, oración, párrafo o página. Claro, siempre que nosotros no lo pasemos como documento impreso sobre papel. Otra de las ventajas, ya que hablamos de impresión, es que el texto se puede imprimir cuántas veces se desee ya sea simplemente para leer y corregir sobre papel (siempre una revisión de este tipo es necesaria) o, si se quiere para hacerle algunos cambios y volver a imprimir el texto en una versión diferente. Además, no es necesario tener

que hacer la operación de regresar el carro de la máquina de escribir al final de cada línea puesto que el procesador automáticamente desplaza las palabras que no caben al final de la línea hacia la línea siguiente. Así, ya no es necesario preocuparse porque las palabras pudieran quedar incompletas en las líneas y, si queremos una línea más corta, basta con oprimir una tecla. Tal vez la ventaja más significativa sea que con el procesador podemos crear un documento tan largo o corto como se requiera, sin perder de vista ningún aspecto, ya que es posible desplazarse rápidamente a través del texto para llegar a cualquier página o encontrar un determinado objetivo fácilmente.

En lo que se refiere a los aspectos tipográficos, las ventajas que nos ofrecen los procesadores de palabras son los diferentes estilos de letra, caracteres especiales y extranjeros, división automática de palabras, inserción de tablas, ecuaciones e imágenes en general. Esto, en combinación con el tipo de impresora que se utilice puede agregar color y algunas otras variables importantes.

En cuanto a las ventajas de edición podemos mencionar: cortar y pegar, recuperar, deshacer, buscar y reemplazar, verificar ortografía y realizar búsquedas de sinónimos. Con respecto a cuestiones de formato tenemos: numeración automática de página, encabezados y pies de página, justificación, notas de pie de página y notas finales, tamaño de página estándar y no estándar y, por último, la presentación preliminar de un texto antes de su impresión. Y así, finalmente, editamos los productos de nuestras investigaciones.

Con todas estas ventajas, no hay duda que los procesadores de palabras ofrecen un valioso apoyo a los humanistas, ya que facilitan el oficio de escribir, haciéndolo más rápido, con menos errores y con sofisticaciones inimaginables en la

era de la máquina de escribir. También, para los lingüistas el procesador es una herramienta excelente ya que les ayuda en sus estadísticas. Para el traductor es, sin duda, indispensable pues permite mecanismos que aceleran hasta cierto punto su tarea. Pese a todo lo anterior, la resistencia a conocer y adentrarse en estas ventajas que ofrece la tecnología continúa presente entre los humanistas.

Otra resistencia se manifiesta cuando hay que enfrentar los diversos tipos de procesadores que han ido surgiendo en el mercado. Si alguien que no ha logrado alcanzar un mínimo de cultura computacional aprende el uso de un procesador, es frecuente que se apegue a él de una forma obcecada y no entienda que el medio evoluciona. Es como si alguien que conociera el bolígrafo, o la moderna pluma fuente, siguiera queriendo escribir con tintero y pluma de ganso. Actualmente he visto a muchas personas que continúan aferradas a procesadores que, hoy por hoy, ya pasaron a la historia. Lo que no saben es que una vez que se alcanza ese mínimo de cultura computacional de que he hablado, es más fácil aprender las versiones actualizadas, ya que lo único que hacen es aumentar herramientas y mejorar las ya existentes.

Ya que hablamos de versiones antiguas y recientes, podemos ver, brevemente, la siguiente cronología de los procesadores de palabras:

WordStar. Fue el primer programa de procesador de texto para microcomputadoras. Por mucho tiempo fue uno de los favoritos porque permitía una gran cantidad de operaciones mediante combinaciones de texto. Aunque evolucionó, mantuvo y mejoró estas características, sumándolas al surgimiento del ratón y de las operaciones por menús, actualmente ha sido desplazado.

Word for DOS. Es un procesador básico de palabras donde la operación se hace por medio de menús y con el auxilio del ratón. Es una versión con funciones básicas. No se pueden hacer gráficas, ni se tiene la posibilidad de elegir entre múltiples estilos de letra y su presentación en pantalla es pobre. Fue uno de los primeros productos del ahora gigante de la computación, la compañía Microsoft, que con su programa Windows ha facilitado la interacción entre los usuarios y los recursos que ofrecen las microcomputadoras.

Microsoft Word. Este procesador de palabras inicialmente fue creado para computadora Macintosh. Actualmente sigue siendo el más popular y el líder en ventas. Ahora, con sus versiones "**Word for Windows**", que constantemente se actualizan, prácticamente domina el mercado. Este procesador contiene casi cualquier característica para trabajar con textos largos y cortos, incluye hojas de estilo, columnas, herramientas de dibujo y muchas otras ventajas.

WordPerfect. Este programa ofrece el mayor rango de características en la industria de los procesadores. Incluye: notas a pie de página, ecuaciones, tablas matemáticas, gráficos, tipos de letras, disposición de multicolumnas, etiquetas, formato legal y ensamblaje de documentos grandes. Proporciona una presentación preliminar (en un monitor para gráficos) y un excelente apoyo para las impresoras. Funciona con algunos menús de persiana y con el ratón. Hay versiones disponibles para computadora Amiga y para Macintosh, así como para los sistemas operativos de Data General, VAX y los sistemas basados en UNIX. También se encuentran disponibles las versiones en lenguajes extranjeros. La primera versión de WordPerfect para Windows apareció a finales de 1991.

Es claro que hay diferentes procesadores acordes a las necesidades de cada persona, así que la tarea es encontrar el que más nos conviene.

Del rollo de páginas de los procesadores de palabras pasamos a la estructura en red de los "Procesadores hipertextuales". Este tipo de procesadores se caracteriza principalmente porque aumenta el grado de participación del lector, ya que éste puede elegir la ruta de lectura que seguirá a través de una red de *lexias* (trozos de textos) vinculadas entre sí hasta poder, si lo desea, participar anexando algún texto independiente. En cuanto al escritor, éste tiene la ventaja de que su texto sea más completo, ya que él puede anexar cuantas notas o capítulos desee sin temer por el espacio disponible en forma lineal. Sin embargo, una de las desventajas o complicaciones que enfrenta es la de los derechos de autor, esto debido a que si el lector desea anexar algún texto, el texto del escritor ya no será sólo suyo sino que tendrá una autoría compartida. Esta es una controversia que aún se está estudiando.

Los procesadores de palabras normales trabajan con texto, por otro lado, los procesadores hipertextuales trabajan con algo llamado "hipertexto". Para poder entender este tipo de procesadores y el hipertexto, pasemos a explicar el término.

2.2 ¿Qué es el Hipertexto?

El término "Hipertexto" fue acuñado en la década de los 60's por Theodor H. Nelson. Su explicación de este nuevo tipo de texto y edición es la siguiente:

Con "hipertexto", me refiero a *una escritura no secuencial*, a un texto que se bifurca, que permite que el lector elija y que se lee mejor en una pantalla interactiva. De acuerdo con la noción popular, se trata de una serie de

bloques de texto conectados entre sí por nexos, que forman diferentes itinerarios para el usuario.¹⁸

El hipertexto es un texto compuesto por fragmentos de texto (*lexias*, como los llama Barthes) y los nexos entre sí que los conectan, sin que exista un eje primario de organización. Es decir, se trata de un texto que se puede centrar y descentrar infinitamente en el cual cabe la posibilidad de desviarse en diferentes redes de textos.

El hipertexto cuestiona:

1.- La noción de unidad

La ventaja del hipertexto es que enormes cantidades de información se vuelven accesibles, debido a que desaparecen las fronteras entre texto y texto, y además, desaparece la separación jerárquica entre el texto principal y las anotaciones. Con el hipertexto nos liberamos de las limitaciones físicas del texto impreso.

2.- Un principio y un fin

Con el hipertexto el texto normal se libera de cualquier determinismo y se abre a una gama infinita de relaciones. Este texto múltiple nos obliga a reconfigurar nuestra noción de autor, lector y propiedad intelectual, ya que el lector es el que decide qué ruta le dará a la lectura de las *lexias*, y si tiene algún comentario que hacer lo puede sumar conectándolo a la red, transformándose así en "autor". En síntesis, el

¹⁸ Nelson citado en Landow, p. 15.

hipertexto implica un lector activo. Las funciones de escritor y lector se entrelazan surgiendo un lector-autor.

3.- Una secuencia fija

El hipertexto fragmenta el texto suprimiendo la linealidad de lo impreso y liberándolo de la secuencia para destruir la noción de texto unitario y permanente, creando así un texto abierto con límites infinitos.

4.- Los límites de la información

La historia del hipertexto va desde la más sencilla presentación en forma de texto lineal al que se le añaden posteriormente variantes, apéndices y notas, hasta llegar a la más compleja red de información que incluye a muchas computadoras con textos conectados entre sí.

Una de las ventajas importantes del hipertexto es que puede utilizar multimedios (información visual, sonora, animación, etcétera.) completando así la información verbal con la no verbal.

Ya que el hipertexto está conformado tanto de textos como de ligas, puede crecer en forma progresiva sin tener más límite que la capacidad del lector-autor para incursionar en su estructura.

Además de los precursores literarios de la escritura hipertextual, también existen una serie de proyectos precursores desde el punto de vista técnico. A continuación comento algunos de estos trabajos apuntando sus aportaciones:

-**Memex** (1945) Vannevar Bush.

Vannevar Bush, al enfrentarse con la gran afluencia de información que se genera en nuestra sociedad y en nuestras instituciones, buscó abordar el problema principal de esta situación que es el de encontrar específicamente una información determinada. Bush propuso un medio que se amoldara a la manera de trabajar de la mente, es decir, que utilizara la asociación de hechos o ideas como la mente lo hace. Así concibió el dispositivo Memex:

Un Memex es un dispositivo en el que una persona guarda sus libros, archivos y comunicaciones, dotado de mecanismos que permiten la consulta con gran rapidez y flexibilidad. Es un accesorio íntimo y ampliado de su memoria.¹⁹

El Memex era una especie de archivero mecanizado donde, además de recuperar y buscar información, permitía añadir notas y comentarios. Ofrecía a la par un índice por asociación, es decir, por nexos. Proponía trabajar con lo que entonces era la tecnología más avanzada en ese campo: el microfilm.

-**Augment** (1962-1976) Doug Engelbart.

El proyecto Augment fue un sistema computacional planeado para auxiliar en las tareas de la oficina y aumentar así la productividad humana.

Doug Engelbart started work in 1962 on his Augment project, developing computer tools to augment human capabilities and productivity. This project

¹⁹ Bush citado en Landow, p. 27-28.

was the first major work in areas like the office automation and text processing[...]²⁰

El proyecto Augment tenía varias características hipertextuales, aunque no fue desarrollado como un sistema de hipertexto. En este proyecto, los investigadores almacenaban sus documentos, reportes y memoranda, en una especie de "diario" donde se podía remitir fácilmente a otros trabajos enlazándose con ellos. El proyecto fue llevado a cabo por el SRI (Stanford Research Institute).

-**Xanadu** (1965) Ted Nelson.

Ted Nelson, uno de los alumnos de Vannevar Bush, también fue uno de los pioneros del hipertexto -de hecho, como vimos, fue el primero que acuñó el término- con su sistema Xanadu que comprendía:

[...]la creación de un programa administrador de información llamado "hipermedia server program", el cual permitiría a los usuarios explorar gigantescas bases de datos, que contendrían información en forma de video, música, voz y texto. Este programa servidor también proporcionaría a los usuarios la facilidad de crear vínculos entre los elementos de Xanadu, conformando así una muy personal visión de los contenidos de las bases de datos.²¹

²⁰ Nielsen, Jakob., *Hipertext and Hipermedia*, USA, Academic Press, 1990, p. 32.

²¹ Mata, Rodolfo, "Profetas literarios e ingenieros en información" en *Memorias de las Jornadas Filológicas 1995*, México, UNAM: Instituto de Investigaciones Filológicas, 1996, p. 428.

-**Hypertext Editing System** (1967) and **FRESS** (1968) Brown University, Andy Van Dam *et al.*

El Hypertext Editing System fue un proyecto desarrollado por la IBM y por la Universidad de Brown:

The Hypertext Editing System built in 1967 was the world's first working hypertext system[...] and was funded by an IBM research contract.

After the Hypertext Editing System was finished as a research project at Brown University, IBM sold it to the Houston Manned Spacecraft Center where it was actually used to produce documentation for the Apollo missions.²²

Como consecuencia del Hypertext Editing System, en 1968, surgió el sistema hipertextual FRESS (File Retrieval and Editing System) que con el apoyo de la IBM, posteriormente fue terminado también por la Universidad de Brown.

Ambos son sistemas de hipertexto donde su función básica es la conexión con otros documentos.

-**Aspen Movie Map** (1978) First hipermedia videodisk. Andy Lippman. MIT Architecture Machine Group.

Probablemente Aspen Movie Map sea el primer sistema hipermedia (multimedia) donde el objetivo principal es simular un viaje por la ciudad de Aspen a través de la pantalla de una computadora:

²² Nielsen, p. 35.

The Aspen system was implemented with a set of videodisks containing photographs of all the streets of the city of Aspen, Colorado. Filming was done by mounting four cameras aimed at 90° intervals on a truck that was driven through all the city streets, each camera taking a frame every ten feet (three meters). The hypermedia aspects of the system come from accessing these pictures not as a traditional database ("show me 149 Main Street") but as a linked set of information.²³

Aspen Movie Map mostraba las instrucciones para la mezcla de video, imágenes anotadas y texto. El usuario tenía la posibilidad de parar y hacer el video tan largo o corto como deseara.

-Symbolics Document Examiner (1985) Janet Walker.

El Symbolics Document Examiner fue una interface de hipertexto para documentación en línea de la Symbolics Workstation. Es decir, una especie de archivo "Ayuda" o "Help". Los usuarios usaban este sistema ya que era el mejor camino para obtener información acerca de la Symbolics. La información fue dividida en capítulos y secciones que tenía un índice. 8000 páginas impresas se transformaron en 10,000 nodos hipertextuales con 23,000 nexos. El Symbolics Document Examiner se convirtió, en 1985, en el primer sistema hipertextual para su uso en la vida cotidiana.

Todos los anteriores convergen en las dos grandes líneas de tecnología con las que actualmente convivimos: el Internet y el CD-ROM. La primera es una red de redes:

²³ Nielsen, p. 36.

Una red de computadoras [que] está formada por un conjunto de computadoras interconectadas. Esto les permite intercambiar mensajes, compartir información en forma de archivos de computadora. En el caso de Internet, están conectadas entre sí más de 1800 redes[...] y cada vez el número aumenta.²⁴

La red de datos Arpanet fue establecida por el Dpto. de Defensa de los Estados Unidos en 1969, fue usada en los problemas de seguridad nacional durante la Guerra Fría. Después, esta tecnología fue aplicada en centros de enseñanza y educación para el intercambio de información entre investigadores. Posteriormente, su uso se extendió para ofrecer a docentes, investigadores y alumnos una red de información interconectada, donde es posible escoger la información deseada, la ruta de acceso y saltar de una información a otra. Esto se puede hacer en forma jerárquica- por temas, subtemas, subsubtemas, etcétera- o no jerárquica sino asociativa, como explicaba anteriormente. El más reciente paso de Internet es su apertura a los medios comerciales y de periodismo en general. En la red es posible desde leer el periódico hasta ordenar un libro, comprar un boleto para un espectáculo o reservar habitación en un hotel.

La utilización de hipertexto también ha llegado a los CD-ROM's. Un ejemplo de CD interactivo es el *CD Word: The interactive Bible Library*, el cual incluye las versiones de la Biblia King James; New International; New American Standard y Revised Standard, así como la Biblia de los sesenta, textos y léxicos griegos para el Nuevo Testamento, tres comentarios y dos diccionarios. Con este CD se puede pasar de una versión de la Biblia a otra, saltando al léxico, o al diccionario, si se tiene

²⁴ Kent, Peter, *¡Internet fácil!*, México, Prentice Hall Hispanoamericana, 1995, p. 9.

dudas. Esta es la ventaja del hipertexto: la posibilidad de poder saltar de un texto a otro y poder regresar si se quiere a la obra inicial.

Una de las características más notables de toda esta tecnología electrónica, es que se soluciona el problema del espacio cuando se trata de almacenar grandes cantidades de información en un sólo lugar. Con la llegada de esta tecnología es más fácil acceder a información en bancos de datos muy grandes, ubicar información específica rápidamente dentro de ellos y, en el caso del CD-ROM, transportar dicha información.

Hay varias formas de almacenamiento masivo, que van desde un simple *diskette*, pasando por los discos duros instalados en una computadora, hasta lo más novedoso en este campo que es el CD-ROM:²⁵

We have to turn to optical storage devices such as CD-ROM to get room for these huge amounts of data. A CD-ROM disk is physically the same as an audio CD, but instead of storing music it stores computer data. The similarity to audio CDs gives access to a great economy of scale for CD-ROMs since they can be pressed on the same factories that supply the huge world market for audio CDs.²⁶

Un CD-ROM puede almacenar entre 550 y 650 megabytes de datos, lo que es equivalente a entre 500 y 1000 novelas tamaño standard.

²⁵ Compact Disk-Read Only Memory. Esto quiere decir que estos discos son sólo para lectura por lo que el usuario no puede cambiar el contenido del disco. Nos ofrece así seguridad en la información.

²⁶ Nielsen, p. 123-124.

Como podemos ver, la tecnología de los procesadores de palabras con la ventaja de poder reeditar un texto siempre; la del hipertexto con la posibilidad de saltar de una información a otra y crear nuestra propia secuencia de lectura; y la del CD-ROM con las formas de almacenamiento que son eficientes, económicas y ecológicas, traen grandes beneficios a las humanidades y son de gran utilidad en la educación y la investigación, como lo veremos en el siguiente subtema.

2.3 Educación e Investigación

A pesar de la renuencia a la tecnología de la "cultura tradicional", como dice Snow, la utilización de la tecnología en el ámbito de la investigación y la educación apenas ha comenzado. El decir que la tecnología avanza más rápido que los cánones humanísticos, no es utopía, realmente nos está alcanzando y aún no se conocen todas las ventajas.

Comencemos a enunciar las ventajas del hipertexto:

En el aspecto didáctico:

[...]los sistemas de Hipertexto tienen mucho que ofrecer al enseñante en todo tipo de instituciones de enseñanza superior. Una recopilación hipertextual de material multidisciplinario es la manera más eficiente que ha existido nunca de desarrollar la materia de estudio, de preservarla y de acceder a ella.²⁷

El fácil acceso a la información redefine el papel del maestro al transferir parte de su poder y responsabilidad al estudiante. A su vez, el estudiante es empujado a un

²⁷ Landow, p. 157.

pensamiento no lineal, y es estimulado a organizar y manejar esta información. Así, el estudiante toma el papel de explorador y autorregulador de su aprendizaje.

Por otra parte, el maestro es más un "entrenador" que un "conferenciante", gracias a que encuentra en el hipertexto la manera más fácil de impartir clases. Puede encontrar apoyo y contar con la "presencia" de profesores de otras áreas. El hipertexto didáctico ofrece la posibilidad de impartir clases multidisciplinarias:

Como herramienta pedagógica, el hipertexto también posibilita que los estudiantes manejen un amplio abanico de contenidos de diversos grados de dificultad, ya que sus autores no tienen que adaptarlos a un determinado nivel. Los estudiantes, incluso principiantes, que deseen explorar en profundidad temas concretos tienen la oportunidad de dejarse llevar por su curiosidad y sus inclinaciones hasta donde quieran. Por otra parte, los estudiantes más avanzados tienen a su disposición contenidos más básicos que pueden repasar fácilmente en caso de necesidad.²⁸

En cuanto al estímulo a la investigación que debe fomentarse en los alumnos, las características del hipertexto ofrecen una excelente herramienta para establecer nexos entre la información con la que se trabaja y otras fuentes de datos como estadísticas, imágenes, textos, etcétera. La libertad creativa que puede ofrecer el hipertexto suele ser atractiva para los alumnos quienes, con su participación terminan enriqueciendo la información que se ofrece en el curso.

Al ver todas las posibilidades del hipertexto y comenzar a pensar en su utilidad a nivel didáctico, hay que reflexionar seriamente en replantear los planes de

²⁸ *Ibid.*, p. 163.

estudios para facilitar así el acceso de los estudiantes a estas herramientas. Comenzar a aceptar esto, no es nada fácil. El profesor que decida beneficiarse del hipertexto tendrá que decidir qué papel desempeñará e idear las clases y tareas en las que se pueda sacar ventaja de las características del hipertexto. Claro, también deberá reconsiderar la forma de evaluación. El maestro adquiere una nueva posición. Ya no es él quien proporciona todo el conocimiento, ahora sólo es un guía en el universo de la información en el que estamos inmersos con la cultura computacional. De esta manera, se propicia el aprender a aprender.

El proyecto Catano comprobó que el *FRESS*, uno de los primeros sistemas de hipertexto, era excelente para enseñar poesía:

-Catano [1979] used one of the first hypertext systems, *FRESS*, to teach poetry. Results were measured by giving students a poem for analysis in essays that were graded by an external evaluator. This test was done both before and after the class, and for students in both a class using the hypertext system and a class taught by the same teacher using printed materials. The ability of students to analyze poems increased slightly more for the students taking the hypertext class (1.2 vs 1.0 points).²⁹

De esta manera, se comprobó que los estudiantes transformados en lectores más activos que el lector común aprendían un poco más que en un tradicional salón de clases.

²⁹ Nielsen, p. 155.

Otro proyecto fue *In Memoriam*. En él se introdujo un poema en el sistema y sus nexos fueron las variantes sacadas de manuscritos, las críticas publicadas, los comentarios y los pasajes de obras de otros autores relacionadas con el poema.³⁰

The Shakespeare project fue un proyecto desarrollado para enseñar teoría dramática a los universitarios. Este proyecto contiene varios video clips de diferentes películas que se han hecho de obras como Hamlet y Macbeth, así como nexos entre escenas correspondientes en diferentes películas. Esto se hizo con el objeto de que se pudieran comparar las obras que han sido interpretadas por diferentes actores y directores. Contiene también el análisis de las interpretaciones y de los textos a cargo de los críticos expertos en la materia.³¹

The Encuentros project at Copenhagen University se utiliza el hipertexto para aprender español. Uno de los grandes problemas para aprender cualquier idioma es la forma en que se habla la lengua nativa en cualquier región, pues en algunas la forma es rápida, en otras lenta, en otras agitada, etcétera. Este proyecto tiene como objetivo principal enseñar el español que actualmente se habla en España y no la variante particular con la que un maestro extranjero, que lo domine, pueda enseñarlo. El proyecto contiene pequeñas películas que son conversaciones en distintos lugares de España. Los alumnos, con las facilidades del hipertexto, pueden repetir una parte de la conversación y pasarla lentamente para lograr una mejor pronunciación.³²

Como vemos, las ventajas del rápido acceso a la información, de la información multidisciplinaria y de distintos niveles potencian el enriquecimiento de la docencia. También la investigación puede beneficiarse de estos recursos.

³⁰ Cfr. Landow, p. 178.

³¹ Cfr. Nielsen, p. 65-66.

³² *Ibid.*, p. 66.

En la red Internet es posible encontrar información de todo tipo, igualmente de distintos niveles y de todas partes del mundo. Gracias a los llamados buscadores o motores de búsqueda, la información es localizada de una manera más fácil y precisa, ayudando así al investigador, maestro o estudiante. Por ejemplo, el sitio *Netscape Net Search* (http://home.netscape.com/escapes/search/netsearch_4.html) ofrece una variedad de opciones de búsqueda en la red bastante amplia y una explicación de cómo una búsqueda puede irse refinando para alcanzar las metas que el investigador persigue. El caso de *Yahoo* (<http://www.yahoo.com>) es más focalizado. *Yahoo* se especializa sobre todo en cuestiones culturales y es un excelente buscador para la gente que trabaja en humanidades. Existen también buscadores más especializados o regionalizados como *Mexico Web Guide* (<http://mexico.web.com.mx>) que se restringe a temas mexicanos.

Por otra parte, también hay lugares en la red que recogen gran cantidad de libros electrónicos. Un buen ejemplo de este tipo de páginas es *The Online Books Page* (<http://www.cs.cmu.edu/books.html>) en donde es posible aprovechar las ventajas que anteriormente mencioné a propósito de la escritura electrónica. La búsqueda de pasajes específicos o de citas en libros que son referencias culturales importantes se facilita enormemente.

Otro ejemplo de lo anterior es la página *The Perseus Project* (<http://www.perseus.tufts.edu>) donde el objetivo principal es dar toda una visión del mundo clásico. Esta página ofrece arte y arqueología es decir, pinturas, fotografías y descripciones de las ruinas. Un Atlas de Grecia y Roma así como una breve historia de ambas. Tal vez la mayor atracción sean los textos completos y sus traducciones. Los textos son básicamente griegos aunque se incluyen algunos textos de autores

latinos como Catulo y Cicerón. La traducción está realizada en inglés, donde también se ofrecen variantes de los textos clásicos. Por último, esta página pone a disposición de los usuarios un léxico en inglés, griego y latín y gramáticas griega y latina.

Las enciclopedias tampoco están fuera de la red Internet. Algunos ejemplos son la clásica *Enciclopedia Británica* (<http://www.eb.com:180>) o la nueva *Enciclopedia Encarta* (<http://encarta.msn.com/encartahome.asp>) desarrollada por Microsoft específicamente para medios electrónicos. De ambas enciclopedias existen versiones en CD-ROM. También es posible pagar el acceso a archivos más minuciosos en los mismos sitios en la red.

Como mencionaba anteriormente, el CD-ROM también se ha ido convirtiendo en un medio idóneo para el manejo de poco espacio de grandes volúmenes de información. Es por ello, que está teniendo un gran auge entre estudiantes, maestros e investigadores. La presencia del hipertexto en estos bancos de datos hace que la información fluya de una manera más ágil y amena. Actualmente ya se pueden consultar en este formato revistas, diccionarios, obras completas, etcétera. Ejemplo de ello son:

-*Sistema Palenque del Bank Street College of Education* [Wilson 1988]. Este CD-ROM se propone enseñar arqueología mexicana a niños de 8 a 14 años de edad. Utiliza un gran número de fotografías y ofrece a los usuarios caminar alrededor de ruinas virtuales y visitar el museo.³³

³³ *Ibid.*, p. 65.

-*The Perseus Project* [Crane 1987, 88] at *Harvard University*. Este CD es utilizado para enseñar la historia, arqueología y literatura griega.³⁴ Este disco corresponde a la página de Internet de la que hice referencia anteriormente.

-CD *Diccionario de Escritores Mexicanos*. Este disco incluye los cuatro primeros tomos publicados por el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM del *Diccionario de Escritores Mexicanos* (I: A-CH, II: D-F, III: G, IV: H-L) a cargo de la Mtra. Aurora Ocampo. Cada ficha de autor contiene: datos biográficos del escritor, información general sobre su obra (géneros y temas), sus obras divididas en bibliografía y hemerografía y, por último, contiene importantes referencias críticas (reseñas, entrevistas y estudios) sobre el autor. Sin duda este disco resulta muy útil para el investigador, maestro o estudiante, ya que le proporciona los datos necesarios para un mejor acercamiento a los autores mexicanos.

-CD *Diccionario Bio-bibliográfico de Escritores de México (1920-1970)*. Este CD fue editado por el Instituto Nacional de Bellas Artes. El disco contiene información sobre escritores nacionales -y extranjeros que tienen algún vínculo con México-, y que, por lo menos, cuentan con un libro publicado. El tipo de consultas que se puede realizar son: booleana, secuencial, por diccionario, estructurada y por índice de foto. Es una herramienta importante para los investigadores y los estudiantes que quieran consultar la biografía y la bibliografía de los escritores nacidos entre 1920 y 1970.

-CD *Enciclopedia Británica*. Este CD es la versión en disco óptico de la famosa enciclopedia. Este disco usa como base el programa navegador Netscape 2.0 o posterior. Su forma de consulta es realmente muy sencilla y práctica. Para acceder a las fichas sólo se escribe la frase, palabra o pregunta, se oprime "enter" y

³⁴ *Ibid.*, p. 68.

automáticamente aparece la lista de los artículos encontrados que la incluyen. Cuenta con herramientas de ayuda, de delimitación de artículos y también ofrece el *Diccionario Merriam Webster*.

-CD *Enciclopedia de México*. Este disco cuenta con una base de datos indispensable para estudiantes, investigadores y escuelas. Es una excelente opción para acceder al conocimiento global de México. Esta versión contiene la totalidad de la obra impresa en catorce volúmenes. Para su consulta hay un índice alfabético de entradas donde se selecciona la palabra a buscar. Otra opción es escribir la palabra y seleccionar las fuentes, el tipo de búsqueda (por preguntas o booleana) y limitar el resultado a cierto número de documentos.

-CD *Diccionario de la Real Academia Española*. La Real Academia Española contribuyó a la celebración del V centenario del descubrimiento de América con la versión íntegra de su diccionario usual en CD-ROM. Hay diferentes modos de consulta: el diccionario ordenado alfabéticamente, el inverso (de acuerdo a la terminación de las palabras), la búsqueda por formas complejas, por índice de todas las palabras, índice de abreviaturas y marcas, por árbol de lenguas, por categorías gramaticales, por ámbito geográfico, por materia y nivel. En cada tipo de búsqueda sólo se selecciona la palabra se oprime "enter" y automáticamente se obtiene la definición requerida.

-CD *Diccionario del uso del español de María Moliner*. Este Diccionario corresponde íntegramente al de la edición en papel y consta de 78, 185 entradas. Hay tres tipos de búsqueda: Búsqueda en la lista de entradas, donde se hace la búsqueda por entrada, es decir, se selecciona una entrada de la lista; Búsqueda en las entradas, aquí se pueden buscar palabras desconocidas dentro de las mismas entradas

escribiendo la palabra en un recuadro; y Búsqueda en las definiciones, este tipo de búsqueda se usa cuando se quiere saber cuál es la palabra que corresponde a una idea o a un significado aproximado. También se cuenta con la ayuda de los caracteres comodín para dudas ortográficas o para búsqueda de variantes o palabras derivadas. Este disco está ideado como un instrumento para guiar en el uso del español tanto a aquellos que lo tienen como lengua materna, como para los que lo aprenden como lengua extranjera.

-CD *Comnet-al. Red de Centros de Documentación de América Latina*. Incluye bases bibliográficas actualizadas e información de la región, así como los requisitos y los planes de estudio de las escuelas y las colecciones de textos de algunas de las revistas más importantes de España y Latinoamérica.

-CD *Argena*. Guía para la consulta del Archivo General de la Nación (1790-1993). El núcleo de datos de este disco es la descripción de los 322 grupos documentales que integran la información del acervo. Incluye ilustraciones, cuadros, descripción de servicios del Argena, etcétera.

-*Argena II*. Esta segunda edición registra casi 370 mil referencias de 98 de los 115 grupos novohispanos que forman parte de los 322 grupos documentales que integran este acervo. Cada referencia incluye fecha, volumen, expediente, foja, descripción y lugar.

-CD *Diario de Campaña de José Martí*. DIAMANTE (Diario Martiano con Nuevas Tecnologías) es la edición con tecnología multimedia del "Diario de Campaña" de José Martí. Incluye los manuscritos originales, la transcripción literal de los originales y una versión redactada para esta edición.

-CD *ILCE. Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa*. La información de este CD está destinada a investigadores, docentes de todos los niveles educativos y estudiantes de educación superior, ya que se especializa en temas de tecnología educativa, comunicación educativa y educación a distancia.

-CD *Matemáticas 2º grado*. Quisiera hacer hincapié en este CD que, como su nombre lo dice, está proyectado para enseñar matemáticas a alumnos de 2º grado de primaria. Con este CD, la Secretaría de Educación Pública muestra su apertura y confianza en las nuevas tecnologías aplicadas a la educación y el empeño del Gobierno de la República para incorporar la tecnología multimedia a la enseñanza primaria. El disco está basado en un libro de texto gratuito elaborado en 1994. Contiene un mensaje de la Mtra. Irma Fuenlabrada donde se comenta la propuesta de enseñar la materia interactuando y así adquirir el conocimiento. El CD está dividido en 4 secciones para que el maestro organice su trabajo.

1.- Captura de alumnos. En esta parte el profesor puede hacer apertura de grupos y captura de alumnos por grupo así como borrar o agregar.

2.- Lecciones. Aquí se encuentran las lecciones organizadas en 5 partes, ordenadas según su complejidad.

3.- Lecciones por área. En este apartado las lecciones están divididas por áreas: Números naturales, Medición, Geometría y Tratamiento de la información.

4.- Control. Aquí se encuentra el registro de avance de los alumnos. Indica el número de lecciones resueltas por cada uno y cuáles son.

Este disco compacto está organizado para ser interactivo. Contiene animación, y herramientas, así como un reloj para medir el tiempo de realización de cada lección y un "ser animado", llamado "Matematín", que explica qué es lo que se va a hacer o si la respuesta ha sido correcta o incorrecta. Las lecciones comienzan con conceptos básicos para resolver problemas que se aplican a la vida cotidiana. El maestro es el que decide si se avanza o si el alumno tiene que repetir la unidad. Se trata de un disco realmente interesante por el planteamiento de los problemas a resolver que incitan a la interacción.

Finalmente, además de los anteriores, mencionaré otros ejemplos de CD's ahora de difusión e investigación literaria: *"La Babilonia de Hierro" Crónicas Neoyorquinas de José Juan Tablada (1919-1934, 1936, 1943)* y *"México de Día y de Noche" Crónicas mexicanas (1928-1931, 1936-1944)* crónicas de José Juan Tablada. Ambos productos del proyecto "Crónica Mexicana Contemporánea", realizado en la UNAM, del cual formé parte y que a continuación detallaré.

3. PROYECTO "CRÓNICA MEXICANA CONTEMPORÁNEA"

Descripción

El proyecto "Crónica Mexicana Contemporánea" nació por iniciativa del Dr. Jorge Ruedas de la Serna quien, después de entrar en contacto con la Dirección General de Servicios de Cómputo Académico (en adelante DGSCA), propuso presentar este proyecto ante el CONACYT. La aprobación se dio en enero de 1996 mes en que me integré al equipo de trabajo, cuyo propósito central era reunir en dos CD-ROM's las crónicas de José Juan Tablada. En el primero se recopilaron las crónicas neoyorquinas bajo el título de *"La Babilonia de Hierro" Crónicas Neoyorquinas de José Juan Tablada (1919-1934, 1936, 1943)* y en el segundo, las crónicas mexicanas con el título *"México de día y de noche". Crónicas mexicanas (1928-1931, 1936-1944)*.

La edición de estos CD's se inscribe dentro del trabajo de rescate de la obra de José Juan Tablada que el Centro de Estudios Literarios del Instituto de Investigaciones Filológicas ha venido realizando desde que, en 1970, la Sra. Eulalia Cabrera Duval vendió los derechos de autor a la UNAM. El compromiso del Centro de Estudios Literarios es el de conservar y difundir este acervo, y qué mejor manera de hacerlo que ayudándose de los medios electrónicos.

"La Babilonia de Hierro"

El primer CD-ROM *"La Babilonia de Hierro" Crónicas Neoyorquinas de José Juan Tablada (1919-1934, 1936, 1943)* reúne las crónicas que José Juan Tablada publicó principalmente en *Excélsior* (1920-1924 y 1936) y *El Universal* (1924-1934), también en *Revista de Revistas* y *El Universal Ilustrado*, con diferentes títulos de columna: "Nueva York de Día y de Noche", "México en Nueva York", "Nueva York Múltiple" y "Las Horas Neoyorquinas". En total se reunieron 725 crónicas que abarcan de 1920 a 1936. En *"La Babilonia de Hierro" Crónicas Neoyorquinas de José Juan Tablada (1919-1934, 1936, 1943)* se ofrece un material de gran riqueza hitórico-literaria, pues la crónicas tratan diversos temas como son la ciencia, el arte, el cine, la literatura, etcétera, que retratan a la sociedad norteamericana después de la Segunda Guerra Mundial. A su vez, proporciona una visión de México e Hispanoamérica vista desde l gran urbe.

Recopilación de textos

La tarea de recopilación de textos fue básica ya que se requirió de una persona que conociera perfectamente al escritor y que supiera ubicar el material disperso en distintas publicaciones a lo largo de más de veinte años. Para esto contamos con la colaboración de la Lic. Esperanza Lara quien, mucho antes de que comenzara nuestro proyecto, se había encargado de reunir gran parte del material para su edición. Ella es autora del *Catálogo de los artículos de José Juan Tablada en publicaciones periódicas mexicanas (1891-1945)* en donde se concentran todas las referencias bibliográficas que son la base de este trabajo. Dada la naturaleza del proyecto, el primer paso fue capturar los artículos en medios electrónicos.

Captura en medios electrónicos

Debido al mal estado del material original, desgraciadamente no se pudo utilizar el *scanner*, ya que las fotocopias se encontraban en mal estado debido al paso del tiempo. Hubo que capturar cada crónica: diez páginas, en promedio, por cada texto. Contábamos ya con una buena parte avanzada gracias a la Mtra. Esther Hernández Palacios de la Universidad Veracruzana que nos facilitó la transcripción de 256 textos. El resto de la captura inicial se hizo en el Instituto de Investigaciones Filológicas y en el Departamento de Servicios Hemerográficos de DGSCA de la UNAM, dependencia a la que fui comisionada. La ayuda de quien, en ese momento, estaba a cargo del departamento, la Lic. Claudia Durán, fue muy importante. Ella, al comienzo, recibía cada paquete de crónicas para su captura, asimismo las distribuía entre los distintos colaboradores y, una vez terminadas, entregaba un respaldo en *diskette* y la impresión de las mismas a la Lic. Esperanza Lara. Posteriormente, ya con una mayor experiencia, uno de mis compañeros y yo, nos encargamos de la captura, del respaldo, de la impresión y la entrega de las crónicas, es decir, asumimos toda la responsabilidad de este proceso.

Manejo de las Crónicas

Para una mejor organización de la crónicas se manejaron los archivos con nombres que nos permitieran saber qué crónica estaba capturada: se utilizaron dos dígitos para el año, tres para el mes y dos más para el día. Así, por ejemplo, la crónica del 10 de mayo de 1924 quedó digitalizada en el archivo 24may10.txt.

Otro elemento que también ayudó a controlar el gran número de crónicas y su dispersión en más de cinco computadoras, fue el uso de una bitácora donde se

anotaba la fecha de la crónica, su título, su archivo electrónico y el nombre de quien la había capturado. De esta manera, se lograron recuperar algunas crónicas perdidas en el manejo de este gran volumen de información. Un ejemplo de ello fueron dos crónicas diferentes que Tablada entregó a dos publicaciones distintas el mismo día, el mismo mes y el mismo año. Dichas crónicas tenían el mismo nombre de archivo. Obviamente, al hacer el respaldo acumulativo, no nos percatamos de que había dos archivos iguales, por lo cual se encimaron. Afortunadamente, el Mtro. Rodolfo Mata me indicó que esto podía haber sucedido y la tarea entonces fue revisar la bitácora y las diferentes computadoras que habían utilizado las personas que las capturaron. De esta forma el número total de crónicas ascendió de 723, que eran originalmente, a 724.

Cotejo y corrección

La siguiente etapa fue la del cotejo. Las 724 crónicas volvieron a pasar por las manos de los becarios, para la revisión tanto de criterios de edición como de exactitud del texto. Desgraciadamente, caímos en muchos errores; algunos por inexperiencia y otros por los juegos de palabras del propio Tablada: corregíamos "Lupa" por "Lupe" y en realidad el juego era "la Lupa Vélez" o, al encontramos con la palabra "pugilista", nosotros la corregíamos por "pugilista". En realidad el juego verbal de Tablada era el de "púgil listo".

Por otra parte, para poder orientarnos acerca de la secuenciación del trabajo, tuvimos que alterar ligeramente el nombre a los archivos. Por ejemplo, a los que ya habían pasado por la etapa de cotejo, se les agregó la letra r. Así el nombre 24may10r.doc indicaba que el documento ya estaba revisado. Es importante señalar que esta manera fue fundamental para ver "desde afuera", es decir, en el nombre del

archivo, el hecho de que la crónica estuviera revisada. Esto evitó tener que estar consultando listas para saber cuántas crónicas ya estaban revisadas y cuántas no y, sobre todo, impidió que otra persona volviera a revisar una crónica que, por no llevar una marca, supiéramos que no había sido cotejada.

Al darnos cuenta de los errores del primer cotejo, se procedió una segunda revisión, sólo que ahora por equipos, integrados por un investigador y un becario. Durante esta tarea también se procedió a la anotación de las crónicas con la ayuda de un diccionario que se hizo en donde se concentraron las notas elaboradas por la Mtra. Esther Hernández Palacios. Durante este segundo cotejo se decidió anexar a los textos una "hoja de chequeo" donde se tenía que revisar el formato. Marcamos si los títulos estaban en cursivas y centrados, si había espacios entre todos los párrafos y notas, etcétera. También se debía poner el nombre de la persona que había hecho las correcciones. Esta hoja fue muy útil para darnos cuenta, a simple vista, qué crónicas ya estaban cotejadas, qué persona había realizado este cotejo y cuál había sido la calidad de su trabajo.

Para hablar de la pulcritud con la que las crónicas se presentan en el disco, diré que hubo un tercer cotejo, en el que los investigadores ya no revisaron las mismas crónicas. Los textos se intercambiaron entre los equipos de cotejo para evitar vicios en la relectura. En esta etapa también se elaboró un diccionario de notas que contenía tanto las notas de Esther Hernández como las de los investigadores. Por mi parte, terminó mi labor en DGSCA y mi actividad se centró en el Instituto en donde se tuvo que pulir el diccionario y desechar las notas repetidas u obsoletas. La siguiente tarea fue transcribir las correcciones del tercer cotejo y sustituir algunas notas. Sin embargo, el tiempo apremiaba y tuvimos que trabajar a marchas forzadas en jornadas de más de doce horas diarias. Teníamos que hacer respaldos

continuamente y nos olvidamos momentáneamente, por la prisa, del manejo de la bitácora.

Anotación

A la par del segundo cotejo, se trabajó también en la etapa de anotación. Para esto, con la ayuda del Mtro. Gerardo Vega, se hizo un diccionario que contenía las notas correspondientes a las 256 crónicas que habían sido capturadas y anotadas por la Mtra. Esther Hernández. Teniendo éste a la mano, el investigador, además de elaborar sus propias notas, podía tomar aquellas que le fueran útiles y sólo marcaba los envíos. Las crónicas con las correcciones del segundo cotejo, las notas y envíos pasaron a corrección en la computadora y después se regresaron a los investigadores para que corroboraran la transcripción de las correcciones. En el tercer cotejo se hizo un nuevo diccionario de notas que incluía tanto las de la Mtra. Esther Hernández como las de los investigadores. La anotación no fue exhaustiva sino aclaratoria. Entonces, para no perdernos marcamos los archivos con la letra w.

Proceso electrónico

La última etapa fue la del proceso electrónico. Cuando los textos capturados en un procesador de palabras son exportados para usarse en un programa de recuperación de texto, los formatos se pierden. Esto es, el tipo de párrafo (centrado o justificado) o la tipografía (cursivas o negritas). Para recuperar estas características se tuvieron que introducir unas marcas ocultas que nos señalaran qué cosa era un subtítulo, un título, una nota o una ficha hemerográfica, así como las simples cursivas o las negritas del texto. Para ello usamos unas macros de Word para Windows que nos aceleraron el trabajo. El proceso de marcar cada negrita, cada cursiva, etcétera, de cada una de las

724 crónicas se aceleró un poco, no obstante que tuvimos que cuidar múltiples detalles, tales como que se abrieran y cerraran perfectamente las marcas en una palabra que, por ejemplo, iba en negritas y también hacía el envío electrónico a la nota a pie de página. Sin embargo, de este minucioso proceso nos fueron rechazadas sólo 25 crónicas con errores en el marcaje. También en esta etapa se utilizó la "hoja de chequeo", ya mencionada en la fase de cotejo y corrección, donde teníamos una lista de los aspectos por marcar y al realizarlos tachábamos cada uno de ellos para no olvidar ninguno. Al final poníamos nuestras iniciales que indicaban qué persona había realizado el marcaje. La última letra en los archivos electrónicos fue la m la cual representaba este último paso.

En las últimas semanas con que contamos para transcribir las correcciones, surgió algo que parecía imposible. Un día antes de entregar el material completo al Centro Nacional Editor de Discos Compactos de la Universidad de Colima (en adelante CENEDIC) nos dimos cuenta de que faltaba una crónica de 1919 que no se había capturado. Ese día, mejor dicho, esa noche, se capturó y al día siguiente se anotó, se marcó y se entregó el material completo antes de las 12:00 del día. Ahora ya eran las 725 crónicas finales, cotejadas, anotadas, revisadas y marcadas.

Revisión editorial

Los criterios editoriales estuvieron a cargo del Mtro. Eduardo Serrato (véase apéndice) que se encargó de elaborarlos. Todos los integrantes del equipo los comentábamos y vigilábamos que hubiera uniformidad en su aplicación.

Sin embargo, al final, se decidió realizar un "muestreo" estadístico de las crónicas para darnos cuenta de la calidad del cotejo y de las correcciones que se

habían llevado a cabo por cada equipo formado por un investigador y un becario. En este muestreo también se utilizó la "hoja de chequeo" donde, además de las instrucciones para el cotejo, la corrección y el marcaje, también había instrucciones para el muestreo. Ahora se tenía que anotar la fecha de las crónicas, las iniciales de la persona que las revisó y si resultaban rechazadas o aceptadas.

Se decidió hacer una nueva revisión poniendo especial cuidado en el aspecto editorial. Esta revisión estuvo a cargo de la Lic. Esther Martínez quien cuenta con experiencia en este campo. Para esta ardua revisión, se utilizó también el programa XTG que ayudó a identificar rápidamente algunos errores editoriales en las 725 crónicas.

Digitalización de las imágenes

En el Departamento de Multimedia de DGSCA se digitalizaron 29 imágenes del Archivo de José Juan Tablada del Centro de Estudios Literarios. Una parte de estas imágenes se utilizó para la animación de la entrada y otra se ofreció al usuario como apoyo a las crónicas del CD-ROM.

Tropiezos

Al llegar, mi primer tropiezo fue el manejo del procesador de palabras, pues sólo sabía manejar el procesador Word para DOS y los materiales se estaban capturando en el procesador Write de Windows 3.11. El aprendizaje tuvo que ser rápido ya que las alumnas, que en ese momento se encontraban en DGSCA, terminaban su Servicio Social a la semana siguiente. Cumplida ésta, sólo sabía lo indispensable.

Al pasar las correcciones del tercer cotejo, algo con lo que no contaba es que si trabajo me había dado aprender Windows 3.11, ahora tenía que laborar con Windows 95. Confieso que tuve mucho menos dificultades ya una vez que se prueba con un procesador, es más fácil pasar a otro gracias a sus similitudes. Todo esto me indicaba que poco a poco iba adquiriendo una "cultura computacional" que sigue una lógica interna, la cual tiene parámetros que se mantienen constantes y facilitan el tránsito de un *software* a otro.

Otro tropiezo se dio cuando ya se tenía un gran número de crónicas capturadas. El procesador de palabras Write no acepta notas a pie de página, por lo que se tuvo que cambiar a otro procesador: el Winword. En el Instituto se tenía el Winword 2 y el 6. Se eligió el 2, pero la DGSCA sólo contaba con el 6. Al final, teníamos 724 crónicas que estaban capturadas en Word para DOS -las que nos había proporcionado la Mtra. Hernández Palacios-, en Write de Windows y en Winword 2 y 6. Tuvimos que uniformar los formatos a Winword 2. Resultábamos "bichos raros" para muchos, ya que, por lo menos en el Instituto, la mayoría utiliza el procesador Word para DOS, aunque ya se comienzan a aventurar con Windows.

Otro tropiezo que quisiera resaltar es el siguiente: un día llegó el Mtro. Rodolfo Mata, estuvo trabajando en la computadora y manifestó su temor por los virus informáticos. Durante tres días seguidos escaneó la computadora sin encontrar alguno. Sin embargo, no estaba satisfecho. A la siguiente semana un compañero se encontraba trabajando en la computadora que habíamos elegido para concentrar nuestras crónicas e inesperadamente se apagó y ya no pudimos volver a encenderla. Se logró rescatar el disco duro y se trasladó a otra computadora. Fue así como se recuperó la información y seguimos trabajando. Cuando regresó nuestra computadora del mantenimiento regresamos el disco duro a su lugar. No obstante, el

monitor se seguía apagando, así que decidimos volver a retomar la bitácora. Un día la computadora no encendió definitivamente. El último respaldo confiable y completo que se había hecho, fuera del disco duro, tenía cerca de un mes de antigüedad. El resultado fue lamentable: perdimos el trabajo de un mes. Sin embargo, no habíamos perdido nuestro año de dedicación al proyecto pues contábamos con un respaldo.

Tuvimos que cambiar de computadora y copiar en ella este último. Teníamos que rehacer el trabajo perdido. Gracias a la bitácora supimos qué crónicas eran las que habíamos modificado en ese mes. Al abrir una de ellas, notamos que su comportamiento no era normal: se perdían algunos caracteres y el formato se alteraba. Decidimos parar el trabajo. Eso no podría ser otra cosa más que un virus. Corríamos el riesgo de perder todo el trabajo ya que el respaldo tenía el mismo problema. Para corregir éste se llamó a un técnico del CENEDIC para que escaneara la computadora y absolutamente todos los respaldos y *diskettes* sueltos. El resultado fue que nos sorprendió una nueva generación de virus que no destruyen el disco duro sino los documentos y que ahora éstos reciben el nombre de virus tipo "macro". Los virus que nos encontramos fueron "Wazzu" y "Cap a". También supimos cuál virus era el que nos había destruido el disco duro de nuestra primera computadora, había sido el virus "Natas". Este último no había sido detectado por los antivirus pues se creía erradicado y las nuevas versiones de estos programas de prevención y corrección ya no lo incluían en su lista. La computadora fue escaneada por tres antivirus de los cuales el que mejor funcionó fue un cubano. Al final, nos volvimos expertos en virus y antivirus y tuvimos que cuidarnos al máximo ya que se dio una oleada por todo el Instituto, la cual fue difícil de controlar. Desgraciadamente, en estos eventos constatamos que los compañeros que sostienen una actitud pseudoludita contribuyen a que estos problemas se perpetúen. La ausencia de una

cultura computacional en toda la institución provoca que las medidas preventivas y correctivas no tengan un éxito sostenido. Quien es capaz de ufanarse de que sólo utiliza lo mínimo posible las máquinas, porque o no quiere "perder" su tiempo aprendiendo o porque se autocalifica de "inepto" para esas tareas "técnicas", siempre acaba siendo víctima de los virus o contribuyendo a perpetuar su existencia. Una vez arreglado este problema, seguimos trabajando.

Coordinación

La coordinación del proyecto estuvo a cargo del Mtro. Rodolfo Mata, quien tuvo como tareas: planear y aprovechar los recursos humanos y económicos, alcanzar las metas dentro de los plazos dispuestos, organizar la renovación del personal (becarios y Servicio Social) y mantener el contacto con las instituciones involucradas. Coordinar todo lo anterior no fue fácil, sin embargo en lo que hemos coincidido el Mtro. Rodolfo Mata y yo es que desde las tareas de la coordinación hasta las de los becarios, aprendimos mucho.

Equipo Tablada

El equipo que participó fue alrededor de 30 personas:

Edición y notas: Esther Hernández Palacios (UV), Esperanza Lara Velázquez (CEL, UNAM), Rodolfo Mata Sandoval (CEL, UNAM), Pilar Mandujano Jacobo (CEL, UNAM), Rubén Lozano Herrera (UIA), Eduardo Serrato Córdova (CEL, UNAM), Columba Galván Gaytán (CEL, UNAM), Geney Beltrán Félix, Celina Orozco Correa, Marissa Torres Pech, Jesús Gómez Morán, Dula Alicia Ortega Pineda, Dora Berenice Paredes Acosta

Recopilación: Esperanza Lara Velázquez (CEL, UNAM)

Estudio preliminar: Esther Hernández Palacios (UV)

Captura, cotejo y preparación para edición electrónica: Patricia Murillo Hernández, Alcibiades Cruz Castillo, Herminia Pilar Morales Lara, Amanda Liliana Sandoval López, Martha Aurora Huerta Flores, Adriana Martínez Cruz, Gabriela Aragón Alcérreca, Raymundo Aguilera Córdoba.

Cuidado de la edición: Esther Martínez Luna (CEL, UNAM) y Eduardo Serrato Córdoba (CEL, UNAM).

Coordinación: Rodolfo Mata Sandoval (CEL, UNAM).

Soporte en la manipulación de archivos electrónicos: Gerardo Vega Hernández (DGSCA, UNAM).

Apoyo técnico: Miguel Guadalupe Rodríguez Lozano (CEL, UNAM), Claudia Durán Olmos (DGSCA, UNAM).

Responsable del proyecto: Jorge Ruedas de la Serna (CEL, UNAM).

Imágenes fotográficas y reproducciones de acuarelas de José Juan Tablada: Archivo José Juan Tablada. Centro de Estudios Literarios del Instituto de Investigaciones Filológicas.

Revisión y presentaciones de los prototipos

Los prototipos fueron revisados minuciosamente para evitar omisiones o errores en los textos. Se usó el software desarrollado por el CENEDIC. Desgraciadamente existía, en ese entonces, sólo su versión para DOS la cual presentaba algunas desventajas para la presentación. La tecnología DOS no maneja fácilmente una amplia gama de tipografías en la pantalla, como lo hace Windows, también presenta algunos problemas para establecer comunicación con la gran cantidad de impresoras que existe en el mercado.

"México de Día y de Noche"

El segundo CD-ROM de Tablada se titula *"México de día y de noche"*. *Crónicas mexicanas (1928-1931, 1936-1944)*. Incluye las crónicas que José Juan Tablada escribió básicamente en México entre 1928 y 1944 en los periódicos *Excélsior* y *El Universal*. Sus títulos de columna son "México de Día y de Noche", "Aventuras de Arte y Letras", "México desde lejos", "Diario Horario y Minutero", "México y el Mundo" y algunas Misceláneas. En estas crónicas, José Juan Tablada da testimonio de una época donde los recuerdos del México porfiriano contrastan con las grandes transformaciones del México de Lázaro Cárdenas. Sus crónicas están llenas de un aire nostálgico y del espíritu nacionalista. A través de ellas, José Juan Tablada expresa los aciertos y errores del México moderno. En total se reunieron 395 crónicas.

El proceso de elaboración de este segundo CD-ROM fue prácticamente el mismo que fue utilizado en *"La Babilonia de Hierro" Crónicas Neoyorquinas de José Juan Tablada (1919-1934, 1936, 1943)*. Sin embargo, gracias a la experiencia adquirida, las tareas fueron ejecutadas más rápidamente.

Recopilación de textos

Gran parte de las crónicas para este CD-ROM ya habían sido recopiladas por la Lic. Esperanza Lara, sin embargo, faltaban algunas. Sobre la marcha, la Profra. Lara entregó puntualmente el material y con la ayuda de un becario recuperó, de las diferentes hemerotecas de la Ciudad, las crónicas faltantes.

Captura en medios electrónicos

Las crónicas se capturaron en su totalidad en el Centro de Estudios Literarios del Instituto de Investigaciones Filológicas. Ya no hubo problemas en cuanto al procesador en que se trabajaron.

Manejo de las crónicas

El manejo de las crónicas fue el siguiente: en la captura seguimos adoptando la bitácora para percibir posibles pérdidas de material. Al igual que en el anterior proyecto, tuvimos que insertarle al nombre de los archivos una letra al final para no perder la secuencia de las etapas y para hacer visible, desde afuera, el grado de avance. Primeramente, en la etapa de anotación, se les agregó una a, por ejemplo:

37oct16a.doc; los archivos que ya estaban corregidos se les agregaba una w: 37oct16w.doc; y a los que ya estaban marcados se les agregó una m: 37oct16m.doc.

Cotejo y Corrección

Nos olvidamos definitivamente de la revisión de las crónicas a cargo de una sola persona ya que nos percatamos que, en el anterior proyecto, esto no funcionó tan bien como deseábamos. Así que el cotejo lo realizaron equipos integrados por un investigador y un becario. Otros becarios se encargaron de hacer las correcciones y regresarlas a los investigadores para que corroboraran la inserción de las mismas en los archivos electrónicos.

Al final se hizo un muestreo para ver la calidad de las crónicas cuyo resultado fue favorable.

Anotación

En este CD-ROM también contamos con la colaboración del Mtro. Gerardo Vega quien nos ayudó en la elaboración de los diccionarios de notas. Para "*México de día y de noche*". *Crónicas mexicanas (1928-1931, 1936-1944)* se realizó el diccionario que incluía todas las notas del disco anterior. Los investigadores que se encontraban anotando lo revisaban con todo cuidado y, si localizaban la información requerida, sólo hacían el envío.

En esta etapa participé elaborando notas. Ahorré mucho tiempo de investigación al utilizar el CD de la *Enciclopedia de México*, el de la *Enciclopedia Británica* y el del *Diccionario de Escritores Mexicanos*. Me ahorré el manejo de

muchos volúmenes y encontré la información exacta con sólo poner el nombre buscado, localizándolo inmediatamente y mandándolo a impresión. No cabe duda que con estas herramientas la investigación se agilizó mucho más.

Proceso electrónico

En esta etapa también se utilizó el marcado. Se tuvieron que modificar algunas macros debido a la disparidad de los diferentes formatos de columnas. Sin embargo, muy pocas crónicas fueron rechazadas. Aquí también contó la experiencia adquirida en el primer proyecto, pues se decidió utilizar nuevamente las "hojas de chequeo", tanto en la etapa de cotejo y corrección, como en las de muestreo y proceso electrónico.

Revisión Editorial

Los criterios editoriales fueron básicamente los mismos. Las correcciones que se hicieron a las crónicas capturadas fueron mínimas. Se cuidaron los criterios a la par de la captura. Al final se cotejaron los archivos en el XTG al igual que en el anterior disco, localizando los posibles errores.

Digitalización de las imágenes

Se digitalizaron 36 imágenes que fueron tomadas del Archivo José Juan Tablada. La digitalización se realizó en el Centro de Estudios Literarios. Esta fue una nueva experiencia que atravesamos los becarios que hemos tenido un mayor y más intenso contacto con estos proyectos de interacción entre los medios electrónicos y la literatura. Gracias a la cultura computacional que adquirimos durante el primer

proyecto, nos fue más fácil aprender a manejar el *scanner* para digitalizar las imágenes del archivo. Utilizamos el procesador de imágenes *Photoshop* y llegamos incluso a reconstruir algunas fotografías que tenían marcas de dobleces o que estaban deterioradas. Posteriormente, tomamos el curso "Formatos gráficos" en DGSCA, curso al cual llegamos con la experiencia de nuestra primera incursión en el procesamiento de imágenes, lograda a través de la instrucción computacional que hemos ido adquiriendo a lo largo de estos dos años.

Coordinación

Al igual que en el anterior CD, la coordinación estuvo a cargo del Mtro. Rodolfo Mata, aunque en esta ocasión contó más ampliamente con mi apoyo, gracias a la experiencia adquirida.

Equipo Tablada segundo CD-ROM

Edición y notas: Esperanza Lara Velázquez (CEL, UNAM), Pilar Mandujano Jacobo (CEL, UNAM), Rodolfo Mata Sandoval (CEL, UNAM), Esther Hernández Palacios (UV), Eduardo Serrato Córdova (CEL, UNAM), Columba Galván Gaytán (CEL, UNAM), Geney Beltrán Félix, Celina Orozco Correa, Marissa Torres Pech, Jesús Gómez Morán, Dula Alicia Ortega Pineda, Martha Leticia Hernández Valencia, Mariana Pineda Maldonado, Patricia Murillo Hernández, Alcibíades Cruz Castillo, Herminia Pilar Morales Lara.

Recopilación: Esperanza Lara Velázquez (CEL, UNAM)

Estudio preliminar: Pilar Mandujano Jacobo (CEL, UNAM)

Captura, cotejo y preparación para edición electrónica: Patricia Murillo Hernández, Alcibíades Cruz Castillo, Herminia Pilar Morales Lara, Marissa Torres Pech.

Coordinación: Rodolfo Mata Sandoval (CEL, UNAM)

Soporte en la manipulación de archivos electrónicos: Gerardo Vega Hernández (DGSCA, UNAM)

Responsable del proyecto: Jorge Ruedas de la Serna (CEL, UNAM)

Imágenes fotográficas: Archivo José Juan Tablada. Centro de Estudios Literarios del Instituto de Investigaciones Filológicas.

Revisión y presentación de prototipos

En un principio, recibimos un prototipo que manejaría archivos html (*Hyper Text Markup Language*). Estábamos entusiasmados porque de esa manera podríamos fácilmente hacer que los archivos de cada crónica pudieran funcionar también en la red Internet. Sin embargo, por problemas de formato de página, tuvimos que abandonar el html y regresar a archivos tipo Word para Windows. No obstante, la presentación resultó mucho mejor que la del anterior pues Windows permite un manejo tipográfico más sofisticado que DOS.

Como he tratado de demostrar a lo largo de este informe, los CD-ROM's son una excelente forma de almacenamiento de información masiva, la cual a pesar de ser una tecnología sofisticada es perfectamente compatible con los fines de la humanidades. El producto del proyecto "Crónica Mexicana Contemporánea" son dos CD-ROM's que ofrecen al público un rescate de textos, gran volumen de información acerca de la obra prosística de un escritor, obra poco estudiada y difundida, un índice electrónico e imágenes (fotos o acuarelas hechas por el mismo Tablada). Todo esto hace de "Crónica Mexicana Contemporánea" un proyecto de rescate y de difusión literaria de gran valor para la investigación.

Tecnología y literatura

Algo que a manera personal me impactó, y que para muchos resulta absurdo, fue la unión de la tecnología con la literatura. Estos CD-ROM's son una gran herramienta para los especialistas en literatura y para los investigadores. A lo largo del proyecto nunca faltó quien nos dijera que lo que hacíamos no era investigación, que preferían irse a bibliotecas y buscar la información entre un gran tumulto de libros, que se podría saber más de computación pero poco de cultura ¿Para qué perder el tiempo en aprender computación pudiéndolo emplear en investigar o leer muchas otras cosas? Sin embargo, mi experiencia ha sido totalmente diferente. Con invertir un poco de tiempo en aprender computación, se ahorra mucho trabajo de investigación. Por ejemplo, es posible localizar cierto libro en cualquier biblioteca a través de la Red y no ir a buscarlo biblioteca por biblioteca. Esto también es investigación.

A lo largo de todo el proyecto nos servimos de las ventajas de la tecnología, logrando con esto que el trabajo fuera más rápido y que hubiera los menos errores

posibles. Las herramientas usadas para los dos CD, y que pueden servir obviamente para muchos más fines fueron las siguientes:

El mercado. Se realizaron 8 programas (Macros de Word para Windows) donde su tarea era buscar tipos de caracteres (negritas, cursivas) y lugares en el texto (título, subtítulo, fichas, notas, etcétera) para insertar una serie de marcas ocultas. Esta herramienta se utilizó como ayuda en el proceso electrónico.

Diccionario de notas. Con la ayuda del Mtro. Gerardo Vega se elaboraron tres diccionarios de notas, dos para *"La Babilonia de Hierro" Crónicas Neoyorquinas de José Juan Tablada (1919-1934, 1936, 1943)* (el primero con las notas de Esther Hernández Palacios y el segundo con las de Esther Hernández y las de todos los investigadores participantes) y uno para *"México de día y de noche". Crónicas mexicanas (1928-1931, 1936-1944)* (incluía todas las notas del CD anterior). Esta herramienta sirvió para simplificar la búsqueda de información y evitar la pérdida de tiempo por duplicación de tareas.

XTG. Este programa permite ver inmediatamente el contenido de un archivo, a la vez que muestra todos los nombres del conjunto de archivos en el que se encuentra. El XTG ayudó a verificar que estuvieran todas las crónicas y las fechas correctas. Es una excelente herramienta para la revisión editorial y para tener un panorama de un gran conjunto de archivos de texto.

Los CD' usados en la anotación: *Diccionario de Escritores Mexicanos*, *Enciclopedia Británica* y el CD de la *Enciclopedia de México*

Procesadores de Palabras: Para la captura se utilizaron los procesadores Write, Word para DOS y Word para Windows, versiones 2 y 6. De este último, también utilizamos la herramienta de "Búsqueda de palabras" la cual facilitó encontrar en todos los archivos determinadas palabras para corregir errores, y el "diccionario del Word para Windows" ayudó a depurar errores ortográficos en la captura.

Veo, ya con agrado, que muchos investigadores se están animando a remplazar el procesador de palabras Word para DOS por el Winword. Quienes ya lo manejan, estarán de acuerdo conmigo en que este procesador es mejor y más rápido. Es curioso ver cómo, después de que yo no sabía ni encender una computadora, ahora sé resolver algunos problemas específicos de este campo. También esto se lo debo a Tablada.

Debido a la importancia del proyecto "Crónica Mexicana Contemporánea" el CONACYT dio el apoyo necesario para renovarlo, ahora con el título "Letra e Imagen: Literatura Mexicana en CD-ROM e Internet"

4. PROYECTO "LETRA E IMAGEN": LITERATURA MEXICANA EN CD-ROM E INTERNET

Desde 1970 el Centro de Estudios Literarios es depositario del archivo de José Juan Tablada. Su objetivo principal en relación con este gran escritor ha sido preservar y difundir su obra. El comienzo, para su difusión, fue editar sus obras completas en la colección Nueva Biblioteca Mexicana: *Poesía completa* (1971), *Sátira política* (1981), *Crónica parisiense* (1998), *Diario* (1992) y *Crítica literaria* (1994). Seguido de dos CD-ROM's producto del proyecto "Crónica Mexicana Contemporánea": "*La Babilonia de Hierro*" *Crónicas Neoyorquinas de José Juan Tablada (1919-1934, 1936, 1943)* y "*México de día y de noche*". *Crónicas mexicanas (1928-1931, 1936-1944)*. El éxito de este proyecto llevó a formular su continuación en "Letra e Imagen: Literatura Mexicana en CD-ROM e Internet", propuesta que fue recientemente aprobada por el CONACYT con el número 25096H para desarrollarse durante 1998 y 1999. El objetivo principal de este proyecto es: formar personal académico especializado en concebir, organizar y realizar proyectos de colaboración interdisciplinaria que vinculen las áreas de humanidades con los recursos de nuevas tecnologías informáticas. a través de cursos de capacitación y de un proyecto que tendrá por resultado un CD-ROM y una página de Internet.

Dado que la experiencia en el proyecto "Crónica Mexicana Contemporánea" ha sido formativa, he sido invitada a continuar en "Letra e Imagen: Literatura Mexicana en CD-ROM e Internet".

Si en el primer proyecto el rescate fue hemerográfico, ahora, teniendo el archivo Tablada materiales gráficos de gran importancia para la historia de la

literatura y cultura de México, el proyecto "Letra e Imagen: Literatura Mexicana en CD-ROM e Internet" tiene como una de sus metas editar en CD-ROM las cerca de 460 imágenes registradas en los catálogos de dicho archivo.

Uno de los principales problemas a los que nos enfrentamos cuando queremos hacer una edición de tipo iconográfico es el alto costo de las publicaciones con fotografías e ilustraciones de calidad. Ahora, gracias a los medios electrónicos se podrá realizar una edición con una gran cantidad de imágenes y a un costo mucho menor.

Todos sabemos que José Juan Tablada, además de cronista, fue un gran poeta. Tal vez lo más llamativo de su obra poética y lo que ha recibido un mayor reconocimiento sea su poesía ideográfica y sus haikus, composiciones que algunas veces iban acompañadas de grabados y/o acuarelas. Las ediciones que existen de esta poesía no permiten apreciarla en su totalidad ya que la calidad de las imágenes que ofrecen no es muy buena. En ocasiones, se alteran los tamaños o se pasa en blanco y negro aquello que originalmente apareció a colores. La segunda meta de "Letra e imagen" es la publicación de una página de Internet con la poesía ideográfica de Tablada que incluirá "*Un día... poemas sintéticos*" (1919) "*Li-Po y otros poemas*" (1920) y "*El jarro de flores... disociaciones líricas*" (1922).

La página se realizará con una gran calidad en las imágenes ya que las reproducciones se lograrán gracias a los originales que existen en el archivo, poniendo este material a disposición tanto del público nacional como del internacional. Con esto se contribuye al propósito de difundir la obra tabladiana y, en parte, a la difusión de la cultura mexicana.

Algo que quisiera resaltar es que algunos materiales del archivo, debido al deterioro por el tiempo, tienen acceso restringido. Al editar este material y ofrecerlo al público se logra una labor no sólo de difusión, sino también, de conservación y rescate de un material de gran riqueza documental.

Metodología:

-La captura de los textos que irán en la página de Internet se realizará en el Centro de Estudios Literarios.

-En cuanto a la infraestructura, contamos con 3 computadoras que se utilizaron en el proyecto "Crónica Mexicana Contemporánea": una Digital Celebris 466, una Digital Celebris 575, y una Lanix 486, a las cuales se les instalarán ampliaciones de memoria para poder trabajar sin problemas con gráficos. Además, dentro del presupuesto aprobado para "Letra e Imagen: Literatura Mexicana en CD-ROM e Internet" (CONACYT 25096-H), se comprará una nueva computadora pentium Hewlett Packard y un Scanner Scanjet 4C ISA indispensables para los fines de este proyecto.

-Se tomarán cursos en DGSCA para la digitalización adecuada de las imágenes. Esto para el CD-ROM y para la página de Internet. De los cuales, los primeros ya fueron tomados. El primero fue "Formatos gráficos", donde nos enseñaron los formatos de las imágenes, la elaboración de ellos y la cantidad de resolución adecuada para nuestros fines. El segundo fue "Elaboración de páginas para la web", donde aprendimos a elaborar las etiquetas necesarias para la creación de páginas de Internet.

Este proyecto tiene muy poco tiempo de existencia. Sin embargo, ya tenemos avances alentadores:

-*Un día... poemas sintéticos* (1919). Se han capturado los poemas en su totalidad. Todas las imágenes ya han sido escaneadas (40 imágenes). Por último, ya se está trabajando en la estructura de la página de Internet de este libro.

-*El jarro de flores... disociaciones líricas* (1922). También se han capturado los poemas en su totalidad. Todas las imágenes de este libro ya han sido escaneadas (10 imágenes) y se está trabajando en la estructura de la página de Internet.

-*Li-Po y otros poemas* (1920). Todas las imágenes ya han sido escaneadas (27 imágenes). Tal vez sea este libro el que más avance lleva en cuanto a definición de la estructura de la página de Internet.

CONCLUSIONES

Como hemos visto, vivimos momentos análogos a etapas anteriores como lo fueron los de la imprenta y la revolución industrial. Los cambios que generaron, en ese momento, no fueron fáciles de aceptar. Ahora los cambios que produce esta etapa tecnológica, tampoco lo están siendo.

La tecnología está produciendo cambios en todos los niveles, hemos visto que se han acelerado muchas tareas cotidianas. Hemos visto cómo, poco a poco, nos estamos rodeando de esta cultura computacional que, contrario a las opiniones luditas, también tiene sus ventajas y utilidades. Sin duda, a quien más a beneficiado es al campo de las humanidades al abundar en el estudio de cualquier tema en distintos grados de especialización, la transmisión de información se realiza rápidamente y nos ofrece las herramientas necesarias para facilitar nuestras tareas educativas, de difusión, de rescate, de investigación, etcétera.

Por ejemplo, la escritura electrónica con la flexibilidad, fluidez, velocidad y el permanente cambio en que se encuentran los textos. Los procesadores de palabras y sus ventajas como son copiar, mover, reemplazar, corregir cualquier palabra, oración, párrafo o página y localizar alguna palabra específica. Con el hipertexto que nos permite enlazarlos con otros textos por medio de nexos y poder centrar, descentrar y desviarse a otras redes infinitamente, el ejemplo más reciente es el Internet, donde podemos localizar información de cualquier tipo y de distintos niveles. Y, por último, los CD-ROM's como recurso extraordinario para el almacenamiento masivo de información, son (todos los anteriores) excelentes herramientas para la investigación, difusión de la información y la educación.

Con respecto a la educación, es necesario mantener vigentes los conocimientos ya que con la velocidad de la tecnología, la vigencia de éstos es muy limitada. También, tal actualización sólo se logra aproximándose a las tecnologías: Acudiendo al Internet y al hipertexto, con información que se encuentra renovando día a día. A los discos compactos, los que contienen una gran cantidad de información que difícilmente podríamos tener reunida y, con los programas necesarios para la búsqueda exacta de datos precisos para nuestra ayuda en la investigación.

Un ejemplo de lo anterior, son los CD's de Tablada, producto del proyecto "Crónica Mexicana Contemporánea" y el proyecto "Letra e imagen: Literatura Mexicana en CD-ROM e Internet".

En "Crónica Mexicana Contemporánea" el trabajo de dos años ha sido arduo. Estos CD-ROM's significan un gran esfuerzo y creo que todos los integrantes del equipo Tablada hemos trabajado y aprendido muchísimo. Con estos CD's se tiene ahora una excelente herramienta para la investigación, ya que representa la reunión de un larga búsqueda bibliohemerográfica. Dimos una solución moderna a los principales problemas de los textos cronísticos que en general son su gran volumen y su dispersión en múltiples publicaciones periódicas. En un pequeño disco se ofrecen, en el caso de *"La Babilonia de Hierro" Crónicas Neoyorquinas de José Juan Tablada (1919-1934, 1936, 1943)*, cerca de 9350 cuartillas y varios años de crónicas periodísticas en distintas publicaciones. En ellas está la crítica de un periodo histórico importante de cual Tablada fue testigo privilegiado. De la pluma del escritor salen retratos de *gangsters*, cabarets, estrellas de cine, deportistas,

criminales, escritores, pintores y muchos otros temas y hechos que nos dan una visión muy importante del entorno sociocultural de E.U. y Latinoamérica.

El CD "*México de día y de noche*". *Crónicas mexicanas (1928-1931, 1936-1944)* es también una buena herramienta de investigación. José Juan Tablada expresa, en las cerca de 5000 cuartillas que lo integran, su perspectiva de "lo mexicano", tema recurrente a lo largo de toda su obra pero que recibe nuevos y reforzados bríos durante la última etapa de su vida. En estas crónicas, Tablada muestra su desconfianza por los cambios que se produjeron en el periodo cardenista y su nostalgia por el México antiguo, es decir, el porfiriano.

Durante los dos años en los que he participado en el proyecto "Crónica Mexicana Contemporánea" me he dado cuenta que ha sido una proyecto formativo ya que me enseñó a manejar procesadores de palabras, sistemas operativos, procesadores de imágenes, programas antivirus y, en últimas fechas, programación en html. Este lenguaje nos permitirá crear páginas en Internet, tarea en la que estamos comenzando a incursionar.

En cuanto a las ediciones en medios electrónicos, el proyecto me enseñó a apreciar sus grandes ventajas aunque también sus dificultades y limitaciones. Todo proyecto de este tipo requiere la colaboración de cada miembro que participa en él, así como responsabilidad y entusiasmo. Como decía Tablada, aprendimos a hacer "*team work*".

Por otra parte, también quiero enfatizar que aumenté mis conocimientos en las técnicas de investigación propias de la carrera de Lengua y Literaturas Hispánicas. Aprendí a realizar búsquedas en hemeroteca, anotar textos, aplicar

ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA

criterios editoriales, marcar revisiones y cotejos de textos. Además, mantuve un contacto intenso con la prosa tabladiana, su estilo punzante e irónico, sus imágenes brillantes y su gran agilidad.

Ahora con el proyecto "Letra e Imagen: Literatura Mexicana en CD-ROM e Internet" nos lanzamos a una nueva aventura manejando el hipertexto, con la página de Internet que elaboraremos. También ratificaremos la utilidad del disco compacto al poner la poesía ideográfica de José Juan Tablada. Seguramente aprenderé aún más sobre el José Juan Tablada poeta, asimismo, reflexionaré todavía más acerca de los medios electrónicos. Considero importante lo anterior ya que me prepararé más acerca de estas tecnologías que seguramente me ayudarán, como lo han hecho hasta el momento, a mi formación académica.

Debido a la velocidad con la que avanza la tecnología se necesitan personas preparadas para manejar la información creciente que se está produciendo. Hay que colaborar en la capacitación de personas para que adquieran las habilidades necesarias para recibir grandes cantidades de información (que se está actualizando constantemente) y sepan seleccionar la más apropiada.

Desgraciadamente algunas personas con su pseudo ludismo logran que esto sea más lento, lo fundamental aquí es conseguir que este tipo de personas cambien de parecer. Crear una nueva cultura computacional; una nueva cultura de aprendizaje, investigación y difusión. Esto sólo se logrará al incorporar la adquisición de conocimiento y la tecnología en nuestra vida cotidiana. No hay que verlo de forma apocalíptica, tenemos que lograrlo, estamos obligados a ello, si no queremos estancarnos.

BIBLIOGRAFÍA

Bolter, Jay David, *Writing Space. The computer, Hipertext, and the history of writing*, London, Lawrence Erlbaum Associates, 1991.

Carrión, Carmen (Coord.), *Nuevas tecnologías para las humanidades*, México, UNAM: Facultad de Filosofía y Letras, 1998.

Cepeda, César, "Del papel al ciberespacio" en *El Reforma* "Sección Cultural" 19 de septiembre de 1997.

Chartier, Roger, "De la reproducción mecánica a la representación electrónica" en *Pluma de ganso, libro de letras, ojo viajero*. México, UIA, 1997.

_____, *El orden de los libros, lectores, autores, bibliotecas entre los siglos XIV y XVIII*, Barcelona, Gedisa Editorial, (Colección Lea) 1994.

Kent, Peter, *¡Internet fácil!*, México, Prentice Hall Hispanoamericana, 1995.

Khun, Thomas S. *La estructura de las revoluciones científicas*. México, Fondo de Cultura Económica (Breviarios, 213), 1976.

Landow, George, P. *Hipertexto: la convergencia de la teoría crítica contemporánea y la tecnología*. España, Paidós, 1995.

Lanham, Richard A., *The electronic word: democracy, technology, and the arts*. USA, The University of Chicago Press, 1993.

Mata, Rodolfo, "Profetas literarios e ingenieros en información" en *Memorias de las Jornadas Filológicas 1995*, México, UNAM: Instituto de Investigaciones Filológicas, 1996.

_____, "Escritura electrónica" en *La voz del texto, polisemia e interpretación* (Memoria. Primera Jornada de Hermenéutica), México, UNAM: Instituto de Investigaciones Filológicas, 1998, p. 198.

Nielsen, Jakob., *Hipertext and Hipermedia*, USA, Academic Press, 1990.

Snow, Charles Percy, *Las dos culturas y un segundo enfoque*, Madrid, Alianza Editorial (El Libro de Bolsillo, 671), 1977.

Snow, Charles Percy, "Las dos culturas" en *Ensayos científicos*, México, CONACYT, 1982.

Datos de la crónica: Fecha:

Nombre del archivo:

FORMATO

MARCADO

1. Encabezado centrado y en negritas (entre corchetes cuando no está en el original): ()

1. Marcado de encabezado en negritas: ()

2. Título centrados y en cursivas: ()

2. Marcado de título y subtítulos: ()

3. Subtítulo en cursivas, hacia el margen izquierdo ()

3. Marcado de cursivas en título y subtítulos: ()

4. Espacio entre subtítulos y párrafo siguiente: ()

4. Marcado de negritas en general: ()

5. Espacios de return (enter) entre todos los párrafos y las notas ()

5. Marcado de cursivas en general: ()

6. Sangría de todos los párrafos con excepción del primero (después de título y subtítulo): ()

6. Marcado de ficha hemerográfica: ()

7. Datos hemerográficos: ()

7. Marcado de notas de pie de página ()

8. Ficha a un espacio sin sangría: ()

8. Marcado de palabras "clickeables" ()

9. Firma de Tablada al lado derecho (con tabuladores): ()

10. Versos citados a un espacio, en cursivas y centrados (con tabuladores): ()

11. Notas firmadas con iniciales: ()

Las correcciones fueron hechas por:

Las correcciones fueron hechas por:

*

*

MUESTREO DEL COTEJO:

	FECHA	NOMBRE (SIGLAS)	RESULTADO (A/R)	REVISION POR RECHAZO	
				NOMBRE	FECHA:
1.	_____	_____	_____	_____	_____
2.	_____	_____	_____	_____	_____
3.	_____	_____	_____	_____	_____
4.	_____	_____	_____	_____	_____
5.	_____	_____	_____	_____	_____
6.	_____	_____	_____	_____	_____

Observaciones:

CRITERIOS EDITORIALES PARA LA EDICIÓN DE LAS CRÓNICAS DE JOSÉ JUAN TABLADA.

- 1.- Los subtítulos deben ir en cursivas, con mayúscula inicial y minúsculas, en línea única y cargados al margen izquierdo, sin punto final.
- 2.- Respetar la transcripción de nombres propios de acuerdo al original. Por ejemplo, si JTT transcribe *Chaykosvky* por Chaikovski, deberá respetarse el original, no así en las notas donde se escribirá el nombre según esté en el *Larousse*.

3. USO DE MAYÚSCULAS:

- 3.1 La primera palabra de un escrito.
- 3.2 Después de un signo de interrogación o de admiración, si no hay separación por medio de *coma*.
- 3.3 Después de *dos puntos* (:), para iniciar una cita textual.
- 3.4 Nombres propios, sobrenombres y palabras genéricas personificadas.
- 3.5 Marcas de licores y autos.
- 3.6 Abreviaturas de tratamientos: Fray, Excelentísimo.
- 3.7 Nombres de instituciones.
- 3.8 Periodos y acontecimientos históricos: Primera Guerra Mundial, Revolución Mexicana, etc.
- 3.9 Las mayúsculas sí llevan acento.
- 3.10 Respetar el uso de mayúsculas cuando la frase u oración tenga una función enfática. PERO CUANDO HAYA UN PÁRRAFO EN ALTAS SE BAJARÁ.

4. USO DE MINÚSCULAS.

- 4.1 Puntos cardinales, siempre que no sean parte de un nombre propio.
- 4.2 Inicio de versos, siempre que no sea el primero.

4.3 Cargos, nombramientos, títulos, si van desatados.

5. DOS PUNTOS.

5.1 Precede a citas textuales, las cuales se iniciarán con mayúscula.

5.2 Precede a enumeraciones explicativas.

5.3 Después de *por ejemplo* y de *verbi gracia*, pero aquí puede también ir coma.

5.4 Después de la fórmula de encabezamientos de cartas o manifiestos.

6. PUNTOS SUSPENSIVOS.

6.1 Unificar el número de los suspensivos de Tablada a TRES puntos.

6.2 Los signos de admiración o de interrogación se pueden cerrar antes o después de los suspensivos, según el propio sentido de la oración.

7. INTERROGACIÓN Y ADMIRACIÓN.

Dadas las peculiaridades del uso de la interrogación y la admiración en Tablada SE RESPETARÁ EL ORIGINAL, sin importar que en algunos casos se cierre el signo y no se abra.

8. USO DE LAS COMILLAS.

8.1 En citas textuales hasta de cuatro líneas.

8.2 Títulos de cuentos, poemas, capítulos pertenientes a un libro.

8.3 Títulos de artículos, pertenientes a una publicación periódica.

8.4 Títulos de suplementos de publicaciones periódicas.

8.5 Títulos de conferencias.

8.6 Nombres referenciales dados a objetos: *una "cuarenta y cinco"*.

8.7 Palabras o frases escritas con doble sentido.

8.8 Expresiones incluidas como "pensamiento" de un personaje.

8.9 El texto entrecomillado lleva el punto dentro si encabeza o inicia el párrafo.

8.10 Cuando en el texto original sirvan para subrayar algún neologismo o juego de palabras.

8.11 Cuando el título de una obra sirva o sea motivo de paráfrasis, el nombre de la obra ya no irá en cursiva y se resaltará el juego verbal por medio de *comillas*. Ejemplo: "Las flores del mal" de la calle de Plateros.

9. COMILLAS SIMPLES.

9.1 Comillas sencillas cuando haya una cita dentro de otra cita.

10. ABREVIATURAS.

Respetar las abreviaturas según el texto original.

11. SIGLAS

11.1 Siempre con mayúsculas.

11.2 No llevan punto ni espacio entre letra y letra.

11.3 Las siglas de máquinas y aparatos pueden escribirse con minúsculas.

11.4 Carecen de plural.

11.5 No deben de dividirse a final de línea.

12. CURSIVAS.

12.1 Títulos de publicaciones: obras literarias, científicas, técnicas, diarios, revistas, folletos, fascículos. Excepto los libros del Antiguo y Nuevo Testamento.

12.2 Nombres o títulos de obras de arte.

12.4 Acotaciones de comedias, diálogos y piezas teatrales.

12.5 Advertencia en publicaciones periódicas: *Continuación, Conclusión, Sigue en la página x.*

12.6 Letras, palabras o frases que desempeñen una función especial como:

Fórmulas y términos algebraicos.

El adverbio (*sic*), siempre entre corchetes.

Frasas, locuciones y modos adverbiales latinos, siempre que no hayan sido castellanizados.

12.7 Palabras, frases o expresiones en idioma extranjero, *snob*, *tower*, etcétera.

12.8 Sobrenombres, apodos y alias, siempre que vayan junto al nombre propio.

12.9 Voces dialectales.

12.10 Versos citados, IRÁN a **BANDO EN EL PÁRRAFO**.

13. SANGRÍA.

13.1 Utilizar la medida que automáticamente da el tabulador del teclado.

14. GUIONES.

14.1 En caso de diálogo.

Ortografía y puntuación

Se deberá modernizar la puntuación así como la ortografía. Los monosílabos serán igualmente modernizados y los acentos se eliden: vio por *vió*; dio por *dió*; fue por *fué*...

ACUERDOS SOBRE COTEJO, CORRECCIÓN Y ELABORACIÓN DE NOTAS PARA LAS CRÓNICAS DE JJT

1).- Revisión fina y marcado

CRITERIO EN EL FORMATO

- Encabezado Nueva York de Día y de Noche al centro y en negritas.
- Subtítulos en cursivas, sin sangría y sin punto final.
- Cuando exista un sólo subtítulo irá centrado y en cursivas.
- El párrafo inicial va sin sangría.
- A la izquierda la fecha.
- A la derecha la firma.
- La ficha hemerográfica aparece al final del texto.
- Crónicas con corchetes cuadrados cuando sean atribuidas.
- En *Excelsior*, las crónicas de JJT aparecieron con los títulos de columna "México en Nueva York", "Nueva York múltiple, etc. (cfr. *Catálogo* de Esperanza Lara Velázquez).
- Cuando aparezcan estos casos, el título de la columna irá en negritas y la aclaración ("antes Nueva York de Día y de Noche") en bajas y redondas.

CRITERIOS PARA LOS SUBTÍTULOS

- Títulos de libro se pondrán en redondas y las palabras extranjeras también. Ejemplo: *Las flappers invaden Broadway*. *Las flores del mal*, *obra eterna...*
- Es importante separar los subtítulos de los párrafos.
- Juegos de palabras llevarán comillas.

NOTAS

- Eliminar notas con referencias obvias.
- Irán firmadas por quien las elaboró (si no son copia textual de la fuente que se haya consultado).
- Las notas contenidas en el *Diccionario* de Esther Hernández se referirán así: EHP. <núm de la nota>
- Las fechas se anotarán empezando por año, mes, día.

-Cuando se anoten fichas de obras publicadas, se pondrán entre corchetes [JJT, *Obras III*. p.#, n.#]

-Para anotar un nombre cuya transcripción difiera del original se recomienda acudir al diccionario *Larousse*. PERO SÓLO PARA TRANSCRIBIR UN NOMBRE QUE VA EN NOTA AL PIE.

-El orden numérico de las notas no importa sino es cronológico, siempre y cuando el número corresponda a la nota en cuestión.

-Se anularán las notas autoreferidas.

-Nota se abreviará con "n".

-En las notas, después del nombre de la entrada, será indistinto poner punto o coma.

OBSERVACIONES DEL TEXTO

-Los rangos políticos o académicos irán en minúscula cuando vayan acompañados de un nombre propio:

"El presidente Roosevelt tomó medidas al respecto..." y en mayúscula cuando no: "El Presidente tomó medidas al respecto..."

-Cuando el texto presente un párrafo en mayúsculas éste irá en bajas y negritas.

-Cuando venga una sola palabra en mayúscula (por ejemplo, onomatopeyas -AY!, OH!- o DIOS), se dejará sin cambio.

-Las palabras "yungla", "complexo" y "Gauguin" se respeta la grafía de JJT.

-También en el caso de "neoyorkinos" y "neoyorquinos".

-A JJT se le citará con esta abreviatura.

-Confróntese irá abreviado: *cf.* (en cursiva).

-Sobre la modernización del vocabulario tabladiano:

a-hindú e indú SE RESPETA HINDÚ

b-SE RESPETAN YUNGLA Y COMPLEXO.

c-Edgar Allan Poe y Edgar Varèse. Eliminar la d de Edgard.

d-MODERNIZAR LAS TRANSCRIPCIONES DE TZAR, CZAR POR ZAR.

6.1 NO OLVIDAR QUE LA FECHA DE LA CRÓNICA, AL FINAL DEL TEXTO, SE DEJA EN EL MARGEN IZQUIERDO.